ISABELLE
ET
GERTRUDE

OU

LES SYLPHES SUPPOSÉS;

COMEDIE

EN UN ACTE;

Meslée D'arietes;

Par Mr. Tavart.

La Musique est de M. Blaise

Représentée pour la premiere fois par les Comediens Italiens, Ordinaires du Roy, le 14 Août 1765.

Mannheim.

Chez Charles Fontaine Libraire

1767.

Isabella und Gertraude oder Die erdichtete Luft-Geister

Lust-Spiel

In einem Aufzuge

Aus dem Französischen des Herrn Tavart in das Teutsche übersetzet.

Die Musik ist von Herr Blaise.

Für das erstemahl von des Königs gemeinen Italienischen Comedianten gespielet, den 14 August 1765.

Mannheim

Bey Carl Fontaine Buchhändler.

1767.

A Monſieur

DE VOISENON,

L'un des quarante

De L'Académie Françoiſe.

O Mon ami! le meilleur des amis! ce n'eſt point à l'ancienneté de votre famille, ni à votre diſtinctions que je rends hommage: c'eſt à vous méme; c'eſt à votre cœur, ſuperieur encore à votre esprit; c'eſt à cette amitié pure eſt ſolide, qui fait mon bonheur, & que je préfere à tout, á la gloire méme.

Dem

Herrn von Voisenon,

Einen

deren vierzig der französischen Académie,

O mein Freund! der beste meiner Freunde! weder das Alterthum Dero Abkunft, weder Dero Ehrenstellen verehre ich, sondern Sie selbsten; Dero großes Herz, welches Ihren Verstand annoch weit übertrift; Dero aufrichtig- und beständige Freundschaft hat mir mein Glück zu wegen gebracht, diese ziehe ich allem, ja dem Ruhm selbsten vor.

Acteurs.

Duprée,

Dorlis.

Madame Gertrude.

Isabelle.

Madame Furet.

Ambroise, jardinier, qui ne paroit point.

La Scene est dans la Maison de Madame Gertrude.

Iasa-

Personen.

Dûpre.

Dorlis.

Frau Gertraude.

Isabelle.

Frau Fûret.

Ambros, Gärtner, welcher nicht erscheinet.

Die Vorstellung ist in dem Hauß der Frau Gertraude.

ISABELLE ET GERTRUDE.

COMEDIE.

Le Theatre repréſente un jardin agreable ; mais qui a l'air d'une ſolitude. On y voit de grands arbres toufus, qui forment des allèes. A droite, eſt un Pavillon d'Architecture ſur une terraſſe à la quelle on monte par cinq ou ſix degrés. Les portes ſont vitrés, mais garnies de rideaux épais ; ces portes, qui comprennent toute la façade du pavillon, laiſſent voir, lorsqu'elles ſont ouvertes, l'interieur du ſallon meuble avec élégance ; on y découvre une toilette & deux ſiéges. Il y a une porte ſecrette, qui répond à un petit ſentier couvert de Mirthes, de Jasmin & de Roſes. Le Ciel eſt ſans nuages, & la Lune, qui eſt dans ſon plein ; paroit au deſſus des arbres, & éclaire tout le jardin.

Sce-

Isabelle und Gertraude.

Lust-Spiel.

Die Schau-Bühne stellet einen lustigen Garten vor: welcher dennoch einer Einsamkeit gleich siehet. Man siehet grose Bäum und Büsch, durch welche Gänge gebrochen sind. Auf der Rechten, ist auf einer erhobenen Erden ein Lust-Hauß, in welches man durch fünf oder sechs Steigen hinauf gehet. Die Thüren haben gläserne Scheiben, welche mit dichten Vorhängen verwahret sind; diese Thüren, welche das ganze vordere Theil des Hauß machen, lassen, wenn sie offen sind, das Innere des Zimmers prächtig gezieret sehen; Man siehet darinnen einen Nacht-Tisch und zwey Sessel. Das Hauß hat eine geheime Thür, welche auf einen mit Rosen und andern Blumen gezierten Boden gehet. Der Himmel ist ohne Wolken, und der volle Mond scheinet ober denen Bäumen und erleuchtet den ganzen Garten.

Scene Premiere.

On joue une ouverture, pendant la quelle on voit Dupré couvert d'un manteau avec une laterne sourde à la main, monter par le petit escalier dérobé, et entrer avec mystere dans le Pavillon, qui paroît éclairé un instant après.

DORLIS, de joie et de crainte.

Le Cœur me bat de crainte & de joie: de quel coté tourner? . . . Si je sçavois le reduit qu'elle habite . . . Si je scavois. . . . je tremble d'etre decouvert. Il fait clair comme en plein jour. Rassurons nous. Quoiqu'il soit encore de bonne heure, tout le monde doit etre déja rétiré dans une maison aussi reglée que celleci. Tout doit dormir, excepté un Cœur sensible, agité d'une douce inquietude.

ARIETTE.

O nuit, charmante nuit! sois propice à l'amour;
Et tu seras, pour moi, plus belle qu'n beau jour.
Dormez, Dormez, cœurs insensibles,
Et laissez-nous jouir de plus heureux momens.
O nuit! Sous des ombres paisibles,

As-

Erster Auftritt.

Man spielet eine Symphonie, unter welcher der Düpre kommt mit einem Mantel bedeckt eine Sack-Laterne in der Hand, gehet zu der verdeckten Steig hinauf, und mit vieler Geheimnuß in das Hauß, welches einen Augenblick hernach erleuchtet ist.

Dorlis für Freud und Angst.

Das Herz klopft mir vor Angst und Freud: wo soll ich mich hinwenden? ... Wenn ich das Ort, das sie bewohnt wüste ... wenn ich wüste ... ich zittere entdecket zu werden. Es ist hell, wie mitten im Tag, dennoch will ich Herz fassen. Obschon es noch frühzeitig ist, alles muß sich in einem so wohl eingerichtetem Hauß schon zur Ruhe begeben haben. Alles muß schon schlafen, ausser ein einer süssen Unruhe bekümmertes Herz.

Ariette.

O Nacht, liebreiche Nacht! sey der Liebe günstig
Schöner, als der schönste Tag, wirst du seyn für mich
Schlaffet, schlaffet, kalte Herzen,
Und in unserm Glück, bringt uns keine Schmerzen,
Unter deinem Schatten, o Nacht!

Schlaf

Assoupis les jaloux, eveille les amans;
Attire en ce lieu solitaire
L'objet de mes plus chers desirs:
Cache L'amour & ces plaisirs
Sous le voile epais du Mystere.
Mon cœur languit dans la souffrance:
Quels maux on éprouve en aimant!
Mais je préfere mon tourment
Au néant de l'indifférence.
O nuit &c.

Examinons d'abord le local. Voici un arbre plus haut que les autres: Si j'y montois pour decouvrir.

(Il monte Sur un arbre.)

SCENE II.

Dorlis, Dupré.

Dupré, dans le Pavillon, ouvre les portes, regarde une Pendule, & dit.

Il n'est, que neuf heures & demie. Il n'est pas si tard que je pensois.

Dor-

Schlaf ein die Besorgte, mach daß die Liebe wacht;
Locke in diese Finsternuß
Die Absicht meiner Begierten:
Versteck die Lust der Verliebten
Unter dem Schein der Geheimnus,
Mein Herz will zerfallen vor Leyd:
Himmel im Lieben welch Peinen!
Doch verziehe ich mein Weinen
Dem Abgrund der Kaltsinnigkeit.
O Nacht &c.

Last uns erstlich den Platz betrachten, hier ist ein Baum höher als die andere: wann ich hinauf stiege um zu sehen . . . .

(Er steigt auf einen Baum.)

Zweyter Auftritt.

Dorlis, Düpre.

Düpre, in dem Hauß, macht die Thüren auf: besiehet eine Uhr, und sagt:

Es ist erst halb zehen Uhr. Es ist noch nicht so spat als ich meynte.

Dorlis, fur l'arbre.

Voilà d'autres, arbres, qui mémpechent de voir.

Dupré.

Elle ne viendra pas d'une demie-heure: à quoi m'occuper en l'attendant? Voilà un Livre à coté de ce pot de rouge: Le penſées de Senèque. La morale S'accorde toûjours avec le deſir de plaire.

Dorlis.

Deſcendons.

Dupré.

Quel eſt cet autre ouvert et marqué par une mouche de velours? l'Androgyne de Platon, ou maximes intellectuelles qui prouvent que le veritable amour conſiſte ſimplement dans l'union des ames. Au Diable ſoit louvrage; il n'y a rien de Solide. Notes ſur le Comte de cabalis, ou l'on traite de la réalité et de l'apparition de ſubſtances A'eriennes. On reconnoît toujours les gens au choix de leurs Livres.

Dor-

Dorlis, auf dem Baum.

Da sind andere Bäume, welche mich verhindern zu sehen.

Dupre.

Für einer halben Stund wird sie nicht kommen: was werde ich thun, bis ich sie erwarte. Da neben diesem rothen Hafen ist ein Buch: Die Gedanken des Seneca: Die Sitten-Lehre stimmet allzeit mit dem Verlangen zu gefallen überein.

Dorlis.

Lasset uns hinabsteigen.

Dupre.

Was ist das andere, welches offen und mit einer sammeten Musche gezeichnet ist, für eines? Der Zwitter des Platons, oder klare Grundsätze, welche beweisen, daß die wahre Liebe lediglich in der Vereinigung derer Seelen bestehe. Zum Teufel mit diesem Werke; es enthaltet nichts Gutes in sich. Anmerkungen über den Grafen von Gabalis, in welchen von der Weesenheit und Erscheinung der Luft-Geister gehandelt wird. Man erkennet allzeit die Leute an der Wahl ihrer Bücher.

Dorlis.

Dorlis. à part.

Je vois ici de la lumiere.

Dupré. à part.

J'entends du bruit.

Dorlis. à part.

C'est un homme.

Dupré.

C'est elle : venez, venez donc Madame Gertrude.

Dorlis.

Madame Gertrude !

(Dorlis, en voulant se sauver, renverse une chaise de jardin.)

Dupré.

Qui va là ? que vois-je ? c'est Dorlis.

Dorlis.

C'est vous, mon Oncle Dupré ?

Dupré.

Que viens-tu faire ici ?

Dorlis. Insbesondere.

Hier sehe ich Licht.

Dupre. Insbesondere.

Ich höre Lermen.

Dorlis. Insbesondere.

Es ist ein Mann.

Dupre.

Sie ists. Kommen sie, kommen sie dann Frau Gertraud.

Dorlis.

Die Frau Gertraud!

(Dorlis will fortlaufen, und wirft einen Stuhl um.)

Düpre.

Wer gehet da? Was sehe ich? Dorlis ist es.

Dorlis.

Sie sind es, mein Oheim Düpre?

Dupre.

Was machst du hier?

Dorlis.

Et vous même, mon Oncle?

Dupré.

Commence par me répondre (à part) vient-il pour m'espionner?

Dorlis.

Madame Gertrude est-elle là?

Dupré. (avec emotion.)

Non; pourquoi?

Dorlis.

Ah! mon cher Oncle, je me confie à vous; ne lui dites pas, que j'aime sa fille.

Dupré. (à part.)

Il me rassûre (haut) Tu aimes sa fille? Ah! je sçavois, je sçavois bien; & c'est pour te surprendre, que je viens ici tous les soirs.

Dorlis.

Tous les soirs? pour me surprendre? Allons, allons, mon Oncle, cela ne se peut pas. Je n'ai point de Confidens,

vous

Dorlis.

Und sie selbst, mein Oheim?

Dupre.

Fange an mir zu antworten (insbesondere) käme er vielleicht mich zu verrathen?

Dorlis.

Ist die Frau Gertraud da?

Dupre. Mit Bewegung.

Nein; Warum?

Dorlis.

Ach! Mein lieber Oheim, ich will mich Ihnen anvertrauen; sagen sie ihr nicht daß ich ihre Tochter liebe.

Dupre. (Insbesondere.)

Er beruhiget mir das Herz (laut) du liebst ihre Tochter? Ach! ich wuste, ich wuste es wohl; und um dich zu erwischen komme ich alle Abends hierher.

Dorlis.

Alle Abends? mich zu erwischen? Nein, nein, mein Oheim! Das kann nicht seyn. Ich hab keine Vertraute,

vous n'etes pas devin, et c'eſt la premiere fois que je me hazarde . .

Dupré.

Comment as-tu pû t'introduirc?

Dorlis.

Apres avoir eſſayé inutilement pluſieurs clefs à la porte du jardin qui donne la du coté du bois, j'en ai heureuſement trouvé une dans la ruelle de votre alcove qui C'eſt rencontrée toute juſte, toute juſte.

Dupré.

C'eſt une des clefs de ma Bibliotheque; rends-la moi.

Dorlis, d'un ton ironique.

De votre Bibliotheque?

Dupré.

Rends-la moi tout à l'heure.

Dorlis.

La voilà, mon Oncle; mais . . .

Dupré.

Sie seynd kein Zauberer, und das ist das erste mahl, daß ich mich wage.

Dupre.

Wie hast du können hereinkommen?

Dorlis.

Nachdeme ich mehrere Schlüssel an der Garten-Thür, welche in den Wald zugehet, probiret, so habe ich einen zu allem Glück an der Wand ihres Alcofens gefunden, welcher sich richtig, richtig, darzu schickte.

Dupre.

Es ist ein Schlüssel von meiner Bibliotheck; gebe mir ihn zuruck.

Dorlis. Spottisch.

Von ihrer Bibliotheck?

Dupre.

Gebe mir ihn gleich zuruck.

Dorlis.

Da ist er, mein Oheim; aber : :

Dupré.

Allons, allons, va-t-en; mais, non, non reste . . (à part) j'ai encore le tems de l'interroger . . (haut) Isabelle est-elle d'intelligence?

Dorlis.

Non. Je ne lui ai jamais parlé: vous sçavez qu'elle ne sort point sans sa mere, qui ne lui permet pas d'ecouter un mot, ni de lever les yeux.

Dupré.

Il est vrai.

Dorlis.

Mais cela n'a pas empêché qu'Isabelle ne m'ait remarqué. Elle m'a remraqué, mon Oncle.

Dupré.

Tu n'es, qu'un petit sot.

Dorlis.

Menagez le terme. On n'est point sot à Vingt ans.

Dupré.

Dupre.

Nun gehe, gehe; doch, nein, nein, bleibe (insbesondere) ich habe noch Zeit ihn auszufragen . . . (laut) ist Isabelle in dieser Sache einige?

Dorlis.

Nein. Ich habe niemals mit ihr gesprochen, sie wissen, daß sie ohne ihre Mutter nicht ausgehet, sie erlaubt ihr nicht ein Wort anzuhören, weder die Augen aufzuheben.

Dupre.

Es ist wahr.

Dorlis.

Aber das hat nicht gehindert, daß sie nicht gesehen habe. Ja, mein Oheim! sie hat mich gesehen.

Dupre.

Du bist ein kleiner Narr.

Dorlis.

Sparen sie das Wort. Mann ist kein Narr mehr im zwanzigsten Jahr.

Dupré.

Et tu crois qu'Isabelle? . . .

Dorlis.

Air.

De sa modeste Mere
Elle a saisi le goût.
L'œil perçant du Mystere
Ne voit rien, & voit tout.
Ses timides prunelles,
Se glissant de Coté
Lancent des etincelles
De pure volupté.

Dupré.

Hon, hon.

Dorlis.

Doucement tourmenteé
De ses quinze ou seize ans;
Tendement agitée
De ses transports naissans;
Ne pensant point encore,
Mais cherchant à penser,
D'un desir qu'elle ignore
Elle se sent presser.

Duprè.

Hé bien?

Dor-

Dupre.

Und du glaubst, daß Isabelle? . . .

Dorlis.

Gesang.

Der Mutter Sittsamkeit
Ahmet Sie schon ganz nach.
Daß auch der Heimlichkeit
Erblickt die rechte Sach.
Ihr furchtsame Aeuglein,
Schleichen sich auf Seite,
Werffen Menge Füncklein
Der reinesten Freude.

Dupre.

Hon, Hon.

Dorlis.

Gemächlich gequählet
Ihrer frühen Neigung,
Inniglich bekümmert
Ihrer ersten Regung;
Sie denkt noch nicht nach,
Doch sucht Sie zu denken;
Ein unbekannte Sach
Ihr Gemüth thut drücken.

Dupre.

Weithers?

Dorlis.

Lors que je ſuis prés d'elle,
Je la vois, qui rougit,
Son embarras decele
Que le penchant agit.
N'eſt-il donc pas poſſible
Qu'elle approuve mon feu?
Pour une ame ſenſible,
Rougir eſt un aveu.

Dupré.

Oui-da!

Dorlis.

Quand les yeux ſe repondent
Ce langage eſt bien Sur.
Quand leurs traits ſe confondent
Il néſt plus rien d'obſcur.
Nos paupieres baiſſées
Nos regards n'en font qu'un;
Ames, cœurs, & penſées,
Alors tout eſt commun.

Dupres.

Il a raiſon . . (haut) Mais qu'espe-res-tu.

Ariette.

Temeraire!
Tu n'y penſes pas

Dorlis.

Ich sieh Sie errőthen,
Sobald ich bey Ihr bin.
Ihr Sorg thut verrathen,
Was Sie tråget im Sinn.
Ist es dann nicht mőglich
Daß ich Ihr gefalle?
Mein Herz ist empfindlich
Und liebt Sie für alle.

Dupre.

Ja so!

Dorlis.

Wenn die Augen reden,
Die Sprach ist sicher.
Wenn sich die Blick wenden,
So ist nichts dunkles mehr.
Beyde Augen nieder,
Unsre Blick seynd uns ein;
Seel, Herz- und Gemüther,
Das ist alles gemein.

Dupre.

Er hat recht . . (laut) aber was hoffest du?

Gesang.

Verwegener?
Wo denkst Du hin

Was

Hélas! hélas!
Que vas tu faire?
Respecte d'innocens appas
Téméraire!
Tu n'y penses pas.
Helas! hélas!
Quel espoir te conduit?
Tu vas affliger une Mere,
Une Mere si chere.
De tous se soins veux-tu ravir le fruit?
Pour quoi troubler la paix d'une famille?
Tu suis dans l'air
Un éclaire
Qui brille
Et tu ne vois pas,
Hélas!
Des abîmes sous tes pas
Théméraire! tu n'y penses pas.

Dorlis.

Calmez-vous. Mes vûes sont legitimes, & l'amour le plus pur, le plus Constant . . .

Dupré.

A quoi ton amour te servira-t il? Madame Gertrude destine sa fille à une retraite perpetuelle.

Dor-

Ach weh. Ach weh!
Was hast im Sinn?
Verehr diese Unschulds-Göttin.
Verwegner!
Wo denkst du hin.
Ach weh; Ach weh!
Welch ist denn dein Glauben?
Die Mutter wirst du betrüben.
Sie allein thut Sie lieben.
All Ihrer Sorg willst du die Frucht rauben?
Warum den Frieden Eines Hauß bekümern
Du folgst mit Hitz
Alle Blitz
Die schimmern.
Und du laufst mitten,
Ach weh!
In die Höhle deiner Schritten.
Verwegner! wo denkst du hin.

Dorlis.

Geben Sie sich in Ruhe. Meine Absichten sind gerecht, und meine Lieb ist die aufrichtigste und beständigste.

Dupre.

Was wird dich deine Liebe helfen? Die Frau Gertraud bestimmet ihre Tochter zu einer ewigen Einsamkeit.

Dorlis.

Ah! quel Dommage! Et vous fouf-fririez? . . Vous qui avez tant de pouvoir fur l'esprit de Madame Gertrude!

Dupré.

Moi! que veux-tu dire?

Dorlis.

Eh! la, la, j'aime, & je me connois en Amans: vous n'etes pas-ici pour rien.

Dupré.

Tu penfes, que l'honnête Madame Gertrude . . .

Dorlis.

Les femmes honnétes font plus fenfibles, que les autres.

Dupré.

Tu parles comme ces Libertins qui ne croient jamais à la vertu de femmes. Madame Gertrude a-t-elle deffein de plaire? vois avec quelle fimplicité elle eft mife.

Dor-

Dorlis.

Ach! welch ein Schade! und Sie werden zulassen . . Sie, die so viele Macht über das Gemüth der Frau Gertraud haben.

Dupre.

Ich! was wilst du sagen?

Dorlis.

Ey! so, so ich liebe, und kenne mich im Lieben: Sie sind nicht umsonst hier.

Dupre.

Du meynst, daß die ehrbare Frau Gertraud . . .

Dorlis.

Die ehrbare Weiber seynd empfindlicher als die andern.

Dupre.

Du redest, wie alle Liederliche, welche niemals derer Weiber Tugend glauben. Hat die Frau Gertraud im Sinn zu gefallen? sehe nur, wie Sie so unschuldig gekleidet ist.

Dorlis.

Ariette.

Oui, oui ; le fard de la beauté
Est la decence & la simplicité
L'art est de cacher l'art ; c'est le moyen de plaire,
C'est le point necessaire.
Il faut la voir
Cette Dame Gertrude ;
C'est un miroir
Pour une Prude
Il faut la voir
Avec son grand mouchoir
Noir
Il se plisse ou s'étend sous ses mains Vertueusses ;
S'ajuste, s'arrondit, prend de formes heureuses,
Et ménage des jours, des jours de Volupté,
Le blanc, le noir . . . l'œil en est enchanté.
Ainsi l'on voit, dans un bocage sombre,
Les Rayons du soleil se jouer avec l'ombre.

Oui, oui ; le fard de la beauté
Est la décene & la simplicité.

Dupré.

Tais-toi petit coquin ; tu en sçais trop, & je vois bien, qu'il ne te faut plus rien cacher. Oui, j'aime, il est urai, Madame Ger-

Dorlis.

Gesang.

Ja, Ja! das Rothe der Schönheit
Ist nichts als Ehrbar- und Einfältigkeit.
Kunst ist Kunst zu decken; und die Weiß zu gefallen,
Ist nöthig an allen.
Mann muß Sie sehen
Unsere Frau Gertraud;
Sie ist ein Bild
Für eine Braut.
Man muß Sie sehen
Mit dem schwarzen Hals Tuch
Tuch.
Es fältet sich in ihren tugendhaften Händen;
Es wird grad, rond, und thut sich auf Seiten wenden,
Und spahret uns Täg auf, Täg voller Lustbarkeit,
Das Weiß, das Schwarz . . dem Aug ist Lieblichkeit.
Desgleichen sieht man, in einen dünkeln Garten,
Der Soñen Strahlen, spielend mit dem Schatten.
Ja, ja; das Rothe der Schönheit
Ist nichts als Ehrbar- und Einfältigkeit.

Dorlis.

Schweige, kleiner Schelm! Du weist zuviel, und ich sehe wohl, daß ich dir nichts mehr schweigen kan, ja ich liebe die

Gertrude: je crois en etre aimé de même, ſans qu'elle le ſçache; mais tiens, je n'en ſuis pas plus heureux: c'eſt une eſpece de Philoſophe femelle de trente-ſix à trente-ſept ans, qui croit déja qu'il n'eſt plus permis d'aimer à ſon âge; une Prude, qui n'eſt point médiſante! une Femme encore aimable, qui ne parle que morale & vertu, & qui a une averſion pour tous les hommes.

Dorlis.

Je ne le crois pas, puiſqu'elle n'en a point pour vous.

Dupré.

Elle ſe borne aux plaiſirs innocens de nos entretiens. Elle ne veut que l'union des ames.

Dorlis.

Voilà en effet une femme bien ſinguliere! ma foi, mon oncle, ſi j'étois à votre place . . .

Frau Gertraud; es ist wahr: und glaube auch von ihr geliebt zu seyn, ohne daß sie es selbst wisse; aber sehe, deswegen bin ich nicht glücklicher sie ist eine philosophische Frau von sechs bis sieben und dreyßig Jahre, welche schon glaubet, es seye nicht mehr erlaubt in ihrem Alter zu lieben; Eine fromme Person welche über niemand tadelt; eine annoch liebenswürdige Frau, welche von nichts als Sitten und Tugend redet, und welche einen Haß gegen alle männliche Geschlecht traget.

Dorlis.

Ich glaube es nicht, indem Sie keinen gegen ihnen hat.

Düpre.

Die Freud unserer unschuldigen Reden vergnüget Sie. Sie will nichts als die Einigkeit der Seelen.

Dorlis.

Das ist in der That eine absonderliche Frau! Mein Oheim, wann ich wie Sie wäre . .

Dupré.

Laiſſe faire, je ne déſeſpere pas d'être bientôt ſon mari : va-t-en ; nos intérêts ſont communs. Ce n'eſt pas aujourd'hui que j'ai deſſein de te faire épouſer Iſabelle ; c'eſt un parti qui te convient, tu lui conviens de même : mais laiſſe-moi agir ; ne te mêle de rien, et ſois ſage.

Dorlis.

Oh! oui, ſage, ſage tant que vous voudrez, tant que je pourrai. Mais comment vous arrangez-vous pour votre compte avec Madame Furet? On dit que . . .

Dupré.

Tà tà, on dit, on dit ; je m'en embarraſſe peu.

Dorlis.

Prenez y garde, c'eſt l'eſpion du quartier : elle eſt de bonne guette au moins cette femme là.

Quin-

Dupre.

Laß mich gehen, ich verzweifle nicht mit balden ihr Mann zu seyn: gehe nur fort; unsere Nutzen seynd gemein. Es ist nicht von heut, daß ich im Sinn habe dir Isabelle zu verheyrathen; Sie schicket sich für dich, und du bist ihr tauglich; aber lasse mich machen, bekümmere dich um nichts, und seye from̄.

Dorlis.

Oh! Ja, fromm, fromm, solang als Sie wollen, und ich kann. Aber wie werden Sie Ihre Sache mit der Frau Furet ausmachen? man sagt, daß . . .

Dupre.

Ta, ta, man sagt, man sagt; darum bekümmere ich mich wenig.

Dorlis.

Geben Sie acht, sie ist der Spion des ganzen Quartiers: diese Frau ist sehr wachtsam.

Quinque.

Me. Furet.	Ambroiſe.	Dupré.	Dorlis.	Me. Gertrude.
	ſans étre vû	On frap-	On ſonne	
Hola, hola!	Qui va la?	pe.		N'ouvre à
	qui va la?			perſonne.
Hola, hola!	On y va,			
Ne tardez	on y va	Quel em-	Quel em-	N'ouvre
pas.	Je ſuis la bas.	baras!	barras!	donc pas.

(Duprè fait retirer Dorlis, s'enferme dans le cabinet, tire les rideaux & cache la lumiere.)

SCENE III.

Me. Gertrude, Me. Furet.

Madame Gertrude.

C'eſt vous, Madame Furet: vous allarmez toute ma maiſon. Qui vous amene ſi tard?

Madame Furet.

Si tard? il n'eſt pas encore dix heures; c'eſt le tems de la promenade, & nous avons juſqu'à minuit.

Ma-

Quinque.

Frau Füret.	Ambrois.	Dupre.	Dorlis.	Fr. Gertraud.
	ohngesehen zu seyn.	man klopft	man schellt.	mach niemand auf
Hola, hola.	wer ist da! wer ist da! man komt ja,			
Hola, hola.	man komt ja,			
bleibt nicht lang aus.	jezt gehe ich raus.	was für Lermen.	was für Lermen.	mach doch nicht auf.

Dupre schicket Dorlis fort, gehet in das Hauß und schliesset hinter sich zu, ziehet die Vorhäng vor und erbirget das Licht.)

Dritter Auftritt.

Frau Gertraud, Frau Füret.

Frau Gertraud.

Sie ist es, Frau Füret: Sie macht mein ganzes Hauß unruhig. Wer führet Sie so spat hieher.

Frau Füret.

So spat? es ist noch nicht zehen Uhr; jetzt ist die rechte Zeit spazieren zu gehen, und wir haben bis Mitternacht.

Madame Gertrude, (à part.)

Que vient-elle faire ici? (haut) Je vous demande pardon; mais nous nous retirons de trés-bonne heure, & vous avez bien vû que mon vieux jardinier a été obligé de ſe relever pour vous ouvrir la porte.

Madame Furet.

J'en ſuis bien fâchée pour votre vieux jardinier; mais il eſt des cas. . . .

Madame Gertrude.

Quoi; quelque nouvelle hiſtoire ſcandaleuſe?

Madame Furet.

Trés-ſcandaleuſe, je vous en aſſûre.

Madame Gertrude.

Eh! Madame, pourquoi s'embaraſſer des affaires d'autrui? n'avons nous pas aſſez des nôtres?

Frau Gertraud. (Insbesondere.)

Was macht sie hier? (laut) Ich bitte Sie um Verzeihung; aber wir gehen frühezeitig schlafen; und sie haben wohl gesehen, daß mein alter Gärtner hat aufstehen müssen, ihr die Thür aufzumachen.

Frau Füret.

Es ist mir sehr Leyd für ihren alten Gärtner, aber manchesmahl geschiehet..

Frau Gertraud.

Wie wiederum eine neue ärgerliche Geschicht?

Frau Füret.

Sehr ärgerlich, das versichere ich sie.

Frau Gertraud.

Ey! Madame, warum sollen wir uns um andere Händel bekümmeren? haben wir denn nicht genug mit denen Unserigen zu schaffen?

Madame Furet.

Ariette.

Eh! non, non, non, Dame Gertrude,
Vous ne pouvez, ſans bien penſer,
Vous ne pouvez vous diſpenſer
De ſeconder l'exactitude,
Dont j'ai toujours fait mon étude.
Eh! non, non, non, Dame Gertrude,
Vous ne pouvez, ſans bien penſer,
De ce devoir vous diſpenſer.
Car c'eſt enfin
Pour le bieu du Prochain,
Que je vais, que je vien,
Que je cours, que j'agis, que je veille
Je viens d'apprendre, à l'inſtant,
Un ſécret important:
Je vais vous le diré à l'oreille.
Tout bas, tout bas.
N'en parlez pas.

Recitative.

Pour ſuivre un Amant téméraire,
Une jeune Penſionnaire
A ſauté les murs du Couvent;
On l'a priſe avec ſon Galant.

Duo.

Madame Gertrude.

J'entends, j'entends; il faut ſe taire.

Ma-

Frau Füret.

Gesang.

Ey nein, Frau Gertraud, nein, nein,
Ohnbedachtsam, kann Sie ja nicht,
Nein, befreyen kann Sie sich nicht,
Der genauen Sorg Hülf zu seyn.
Welche war der Fleiße mein.
Ey nein, Frau Gertraud, nein, nein,
Ohnbedachtsam kann Sie ja nicht
Der Sorg befreyen, kann Sie sich ja nicht.
Wie lang ist schon,
Ohn des Nechsten sein Lohn,
Für sein Gut daß ich komm,
Daß ich laufe, und wir beyde wachen.
Ich hab entdeckt mit Verwundernus,
Ein grosse Geheimnuß:
In die Ohren ohne Lachen,
Will ich Ihr sagen.
Sie muß nichts sagen.

Recitativ.

Eine junge Kostgängerin,
In der Flucht sucht Ihr Verlangen.
Um zu folgen, Ihren Liebling.
Mann hat sie beyde gefangen.

Duo.

Frau Gertraud.

Ja, ja, ich höre man muß still seyn.

Frau

Madame Furet.

Fort bien, fort bien. Ne disons rien.
Quand nous sçaurons tout le mystere,
Nous ferons éclater l'affaire.
Le scandale est toujours un bien.

Madame Gertrude.

Il faut toujours, toujours se taire.
Vous n'avez point d'humanité.

Madame Furet.

Nous feront éclater l'affaire;
Vous n'avez point de charité.

Madame Gertrude, (à part.)

Il va venir, il est peut-être déja venu; Quel embarras.

Madame Furet.

Allons, allons, ranimez votre zéle, on a amené ici tantôt devant Monsieur Dupré, Juge de la Prevôté, le jeune homme & la jeune fille; on dit qu'elle est du lieu. Courons nous informer. . :

Madame Gertrude.

Eh! que vous importe? ce n'est pas votre fille.

Frau Füret.

Sehr wohl, sehr wohl. Laßt uns schweigen,
Wenn wir die Geheimnus haben,
So wollen wir Sie ausschweiffen.
Denn es ist gut Aergernus geben.

Frau Gertraud.

Man muß allzeit, allzeit still seyn,
Denn Sie hat kein Menschlichkeit.

Frau Füret.

Wir wollen die Sach ausschweiffen,
Aber Sie hat kein Mitleyd.

Frau Gertraude, (Insbesondere)

Er wird kommen, vielleicht ist er schon da. Welch Kummer.

Frau Füret.

Nun, nun, erfrische sie ihren Eyfer, man hat hier allererst für den Herrn Dupre, Richtern der Probstey einen jungen Menschen und ein junges Frauenzimmer geführet; Man sagt, sie wären von hier. Laßt uns laufen und sehen . . .

Frau Gertraud.

Ey! Was gehet es Sie an? Es ist nicht ihre Tochter.

Madame Furet.

Ma fille! non Dieu merci; je n'ai pas attendu qu'elle eût l'âge de raiſon pour la mettre en lieu s'ur; elle eſt élevée avec la plus grande ſévérité; il y a douze ans que je ne l'ai vue, mais je ſçais qu'elle eſt bien.

Madame Gertrude.

Ce n'eſt pas ma fille non plus, je prends ſoin moi-même d'Iſabelle, ainſi . . . bon ſoir, Madame.

Madame Furet.

Comment! bon ſoir. . . .

Madame Gertrude.

Je ne m'inquiette que de ce qui me regarde.

Madame Furet.

Mais, depuis quelque tems, vous êtes bien indulgente, & ſi je ne vous connoiſſois pas, j'aurois des ſoupçons. Des femmes

Frau Füret.

Meine Tochter! nein, Gott Lob; ich hab den Verstand ihres Alters nicht erwartet, um sie in ein sicheres Ort zu setzen; Sie wird mit der grösten Schärfe auferzogen; es ist zwölf Jahr, daß ich sie nicht gesehen habe, aber ich weiß, daß ihr nichts fehlet.

Frau Gertraud.

Meine Tochter ist es auch nicht, ich trage selbst über Isabellen Sorg, also.. gute Nacht, Madame.

Frau Füret.

Wie! Gute Nacht . . .

Frau Gertraud.

Ich bekummere mich nur um das, was mich angehet.

Frau Füret.

Aber eine Zeit her ist sie sehr gedultig, und wenn ich sie nicht kennen thäte, so hätte ich Gedancken. Tugendhafte

Wei-

mes vertueuſes comme nous ne ſont jamais indulgentes, à moins qu'elles n'aient beſoin d'indulgence pour elles-mêmes; vous m'entendez.

Madame Gertrude, (à part.)

voilà une dangereuſe crèature! (haut) & moi, ſi je ne vous connoiſſois pas, je croirois que vous n'étes à l'affût des défauts d'autrui que pour trouver des excuſes à vos propres foibleſſes, mais à Dieu ne plaiſe.

Madame Furet.

Je n'ai rien à me reprocher.

Madame Gertrude.

Ni moi non plus.

Madame Furet.

Vous étes dans de faux principes, ce n'eſt pas de ſoi qu'il faut s'occuper; il faut s'oublier, ſe ſacrifier, pour le bien général; eh! tout ſeroit perverti, s'il n'y

Weiber, wie wir, übersehen niemal nichts, ausgenommen wenn sie für sich selbst Gedult nöthig haben; Sie verstehen mich ja wohl.

Frau Gertraude. (Insbesondere.)

Das ist eine gefährliche Creatur (laut) Und ich wenn ich sie nicht kennen thäte, so glaubte ich, daß sie nur anderer Menschen Fehler betrachteten, um denen ihrigen Schwachheiten eine Entschuldigung zu empfinden, aber Gott bewahre.

Frau Füret.

Ich habe mir nichts vorzurupfen.

Frau Gertrude.

Und ich mir auch nicht.

Frau Füret.

Sie haben falsche Grundsätze, über sich selbst muß man sich nicht aufhalten, man muß sich vergessen, für das gemeine Beste aufopfern; Ey! alles wäre umgekehret, wenn

n'y avoit pas des ames aſſez courageuſes pour d'emaſquer la vice. C'eſt par-là que l'on opere de bonnes actions.

Madame Gertrud. (à part)

Je ſuis ſur les épines.

Madame Furet.

Par exemple, Damon, ce jeune libertin; c'eſt moi qui l'ai fait deshériter, pour lui ôter les moyens d'être vicieux, & par mes conſeils on a donné tous ſes biens à d'honnétes perſonnes qui ne ceſſeront de faire des vœux pour ſon amendement.

Madame Gertrude.

Ah! quelle horreur!

Madame Furet.

Oui, c'étoit une horreur; & cette Madame Doucet, qui joüoit la prude, n'ai-je pas découvert qu'elle étoit. . .

Madame Gertrude.

C'en eſt aſſez, permettez que je vous quitte.

Ma-

nicht noch herzhafte Gemüther wären, um das Laster zu entdecken. Dadurch verrichtet man gute Werk.

Frau Gertraud. (Insbesondere.)

Ich stehe auf puren Dörner.

Frau Füret.

Zum Exempel, Damon, dieser junge Verschwender, ich habe ihn enterben lassen, um ihme die Mittel lasterhaft zu seyn, zu benehmen, und durch meinen Rath hat man alle seine Güter ehrlichen Leut gegeben, welche immer Gelübde für seine Bekehrung thun werden.

Frau Gertraud.

Ach! welcher Gräuel!

Frau Füret.

Ja, es ware ein Greuel; und diese Frau Ducet, welche das fromme Weib machte, habe ich nicht entdecket, daß sie ware . . .

Frau Gertraud.

Es ist genug, erlauben Sie mir, daß ich Sie verlasse.

Madame Furet.

Je ne vous quitte rai point que nous ne ſoyons au fait de l'aventure de la jeune Pénſionnaire. Courons de ce pas chez Monſieur Dupré; il ne me cachera rien, car il doit m'épouſer.

Madame Gertrude.

Vous épouſer! (à part) je ſuis anéantie!

Madame Furet.

D'où vient cette ſurpriſe? ſi vous avez juré de ne jamais vous remarier, moi, je n'ai juré de rien; eh! croyez-moi, vous ne feriez peut-être pas ſi mal de vous, remarier, car. . .

Madame Gertrude.

Que voulez-vous dire avec votre car? une femme prudente ne marie pas deux fois.

Frau Füret.

Ich will nicht von ihr gehen, bis wir die Geschicht der jungen Kostgångerin erfahren haben. Lasset uns alsobald zu dem Herrn Dupre laufen; Er wird mir nichts verheelen, dann er muß mich heyrathen.

Frau Gertraud.

Sie heyrathen! (insbesondere) ich bin vernicht.

Frau Füret.

Woher kommt diese Erstaunung? wenn sie geschworen hat, sich niemalen wieder zu verheyrathen, ich hab von nichts geschworen, ey! glaube sie mir, sie thåte vielleicht nicht so übel, sich noch einmal zu verheyrathen, dann. . .

Frau Gertraud.

Was wollen sie mit ihrem, dann, sagen? eine vernünftige Frau verheyrathet sich nicht zweymal.

Madame Furet.

Une femme raiſonnable ſe marie quand elle en trouve l'ocaſion ; c'eſt ce que j'ai bien deſſein de faire, quand ce ne ſeroit que pour corriger des maris. Allons, venez, venez.

Madame Gertrude.

Je ne puis. Un étourdiſſement... une foibleſſe. . .

Madame Furet.

Une foibleſſe ! je ne vous abandonne point, je peſſerai la nuit près de vous.

Madame Gertrude.

Cela . . . cela ſe paſſe ; allons, je ſuis prête à vous ſuivre, puiſque vous le voulez : (à part.) c'eſt le moyen de m'en défaire.

Madame Furet.

Mais non, ne vous riſquez point ; c'eſt peut-être le ſerein qui vous incommode. Entrons dans ce Pavillon.

Ma-

Frau Füret.

Eine vernünftige Frau heyrathet, wenn sie Gelegenheit findet; das ist, was ich wohl im Sinn habe zu thun, wann es nur wäre die Männer zu bezähmen. Wohlan, komme sie, komme sie.

Frau Gertraud.

Ich kann nicht. Eine Betäubung .. eine Ohnmacht. . . .

Frau Füret.

Eine Ohnmacht! ich werde sie nicht verlassen. Ich will die Nacht bey Ihnen zubringen.

Frau Gertraud.

Das . . . das vergehet; wohlan, ich bin bereit mit ihr zu gehen, indeme sie es will: (Insbesondere) das ist das Mittel mich ihrer zu befreyen.

Frau Füret.

Aber nein, wage sie sich nicht; vielleicht schadet ihr die Nacht-Luft. Lasset uns in das Garten-Hauß gehen.

Madame Gertrude.

(Madame Gertrude retient brusquement Madame Furet qui est prête à monter dans le Pavillon.)

Eh! non, non. Je me sens mieux (à part.) Ah! la maudite femme!

Madame Furet.

Que dites-vous?

Madame Gertrude.

Rien, rien, ma bonne aime, partons.

Madame Furet.

Prenons le plus court, passons par la fausse porte de votre jardin.

Madame Gertrude.

Je n'ai garde. (à part.) C'est par-là qu'il vient; elle le rencontrer-oit peut-être. (haut) Traversons plutôt la grande rue.

Frau Gertraud.

(Die Madame Gertrud hält auf einmal die Madame Füret zurück, welche in das Garten-Hauß gehen will.)

Ey! nein, nein. Ich befinde mich besser. (Insbesondere) Ach! Die verteufelte Frau!

Frau Füret.

Was sagt sie?

Frau Gertraud.

Nichts, nichts, meine gute Freundin, last uns gehen.

Frau Füret.

Laßt uns den kürzesten Weg nehmen, und durch die hintere Thür des Gartens gehen.

Frau Gertraud.

Es hat keine Noth. (Insbesondere) Daher kommt er vielleicht; Vielleicht thäte sie ihm begegnen (laut) wir wollen vielmehr durch die breite Strasse gehen.

Madame Furet.

Porquoi?

Madame Gertrude.

C'eſt que cette porte eſt voiſine du bois. On dit qu'il rôde là nuit des gens mal intentionnés.

Madame Fnret.

Vous avez raiſon. J'oublioïs de vous dire que l'on a vû pluſieurs fois un homme eſſayer des clefs à cette porte-là.

Madame Gertrude.

O Ciel! ſçait-on qui c'eſt?

Madame Furet.

Je le ſaurai bientôt, j'ai mes eſpions: comme je dois étre dans peu la femme de Monſieur Dupré, je lui épargne déja le ſoin de veiller ſur les Habitans. Remerciez-moi de la peine que je prends pour vous. . . embraſſez-moi donc.

Ma-

Frau Füret.

Warum?

Frau Gertrud.

Diese Thür ist eben nahe an dem Wald. Man sagt daß alle Nacht verdächtiges Volk herumstreife.

Frau Füret.

Sie hat recht. Ich hatte vergessen ihr zu sagen, daß man schon öfters einen Mann welcher Schlüssel an dieser Thur probirte gesehen habe.

Frau Gertraud.

O Himmel! weiß man, wer es ist?

Frau Füret.

Ich will es bald wissen, ich habe meine Spionen: wie ich in wenig Zeit die Frau des Herrn Dupre seyn muß, so spahre ich ihm schon die Mühe über die Innwohner zu wachen. Bedanken sie sich gegen mich, daß ich also für sie Sorge . . . umarme sie mich dann.

Madame Gertrude.

De tout mon cœur. (à part.) Ah! ſi je pouvois, ſans bleſſer ma conſcience!

Madame Furet. (à part.)

Si je pouvois trouver l'occaſion de l'humilier. (haut) Allez ſoyez tranquille.

ARIETTE.

Rien n'échappe à ma vigilance.
Vous devez calmer votre eſprit;
Jé ſçais tout ce qu'on fait, tout ce qu'on dit,
Tout ce qu'on penſe.
Je pénetre tous les ſecrets:
J'aurai ſoin de vos intéreêts.

Madame Gertrude.

Eh! non, non; je vous en diſpenſe.

Madame Furet.

Vous êtes d'une nonchalance. . .
Mais . . .
Rien n'échappe â ma vigîlance, &c.

(Elles ſortent.)

Sce-

Frau Gertraud.

Von ganzem Herzen. (Insbesondere) Wenn ich könnte ohne mein Gewissen zu verletzen.

Frau Füret. (Insbesondere.)

Wenn ich nur Gelegenheit finden könnte sie zu demüthigen. (laut.) Wohlan, seye sie nur zu frieden.

Gesang.

Nichts entgehet meiner Wachtsamkeit,
Sie kann Ihr Gemüth beruhen;
Ich weis was man sagt, was die Leute thuen,
All Ihr Heimlichkeit.

Alle Geheimnuß erforsche ich.
Und ihren Nutzen besorge ich.

Frau Gertraud.

Ey, nein, nein, Sie hat alle Freyheit.

Frau Füret.

Sie ist einer Unachtsamkeit . . .
doch . . .
Nichts entgehet meiner Wachtsamkeit. 2c.

(Sie gehen fort.)

SCENE IV.

Dorlis, Dupré.

Dorlis.

Mon Oncle, mon oncle, elles ſont parties.

Dupré.

Te voilà encore?

Dorlis.

Elles ſont parties.

Dupré.

Elle en aura pour quatre heures avec cette babillarde.

Dorlis.

Tant mieux, tant mieux, nous voilà maîtres de la maiſon; je pourrai lui parler, n'eſt-il pas vrai?

Dupré.

Point du tout. Iſabelle eſt enfermée, & quand elle ne le ſeroit pas, crois-tu que ſa mere. . .

Viertter Auftritt.

Dorlis, Düpre.

Dorlis.

Mein Oheim, mein Oheim, sie seynd fortgegangen.

Dupre.

Du bist doch noch da?

Dorlis.

Sie sind fortgegangen.

Dupre.

Sie könnte sich leichlich mit dieser Plauterin vier Stund aufhalten.

Dorlis.

Um so besser, um so besser, nun sind wir Herr im Hauß; ich könnte jetzt mit ihr reden, ist es nicht wahr?

Dupre.

Ganz und gar nicht. Isabell ist eingesperret, und wenn sie es nicht wäre, meinest du, daß ihre Mutter. . .

Dor-

Dorlis.

Ah! quelle cruelle mere!

Dupré.

Elle a raiſon.

Ariette.

On ne peut jamais
Veiller de trop prés
Gentille fillette
Que l'Amour guette.
Un moment, dés qu'on l'abandonne;
De petits Séducteurs un nombre l'environne;
Leur eſſain à l'entour bourdonne.
Ils n'attendent que l'inſtant
De ſurprendre un cœur innocent:
On les voit mépriſer un bien qu'elle regrette.
Quand ils ſont ſatisfaits;
Ainſi je répete.
Qu'on ne peut jamais
Veiller de trop prés
Gentille fillette
Que l'Amour guette.

Dorlis.

Avec votre permiſſion, mon cher oncle, que je voye s'il ne me ſera pas poſſible de lui dire un mot,

Dupré

Dorlis.

Ach! welch eine grausame Mutter!

Dupre.

Sie hat Ursach.

Gesang.

Niemahlen kann man
Zu genau wachen
Auf ein jung Mädchen
Das lieben kann.
Laßt man Sie einen Augenblick.
Eine Menge Verführer werfen Ihre Fall-Strick.
Ihr Schwarm um Sie herum brummet,
Und warten bis die Stund kommet,
Ein junges Herz zu betrügen:
Sie verachten ein Schatz, der war Ihr Vergnügen.
Wenn Sie seynd zufrieden,
Muß ich wiederholen
Daß man niemahl kann
Zu genau wachen
Auf ein jung Mädchen
Das lieben kann.

Dupre.

Mit Erlaubnis, mein lieber Oheim, das ich sehe ob ich nicht ein Wort mit ihr sprechen können.

Dupré.

Ecoute: nous nous bruillerons très-sérieusement; si tu ne te retires.

Dorlis.

Non, mon cher oncle, nous ne nous brouillerons pas, vous êtes trop prudent pour cela. Si j'aime Isabelle, vous aimez Madame Gertrude, & comme vous avez fort bien dit tantôt, nos intérêts sont communs; vous avez mon secret; j'ai le vôtre.

Dupré.

Ne fais donc point d'éclat.

Dorlis.

Non, non. Quand il faudra m'en aller, je m'en irai tout doucement; je n'ai fait que pousser la porte.

(Dorlis se retire dès qu'il entend Madame Gertrude.)

SCENE V.

Dupré, Madame Gertrude.

Madame Gertrude.

Ambroise, je vous chasserai, si vous osez encore ouvrir à quelqu'un sans mon ordre.

Dupré.

Dupre.

Höre: wir werden sehr uneins werden, wenn du nicht zuruck gehest.

Dorlis.

Nein, mein lieber Oheim, wir wollen nicht miteinander zerfallen, Sie seynd zu vernünftig dazu, ich liebe die Isabell, Sie lieben die Frau Gertraud, und wie Sie eben sehr wohl gesagt haben, wir beyde haben den nemlichen Nutzen, Sie wissen meine Geheimnus, und ich die Ihrige.

Dupre.

Mache dann nur keinen Lermen.

Dorlis.

Nein, nein. Wenn ich muß hinweggehen, so will ich dann ganz sachte gehen; ich hab die Thür nur beygemacht.

(Dorlis gehet fort, sobald er die Frau Gertraud merket.)

Fünfter Auftritt.

Dupre, Frau Gertraud.

Frau Gertraud.

Ambros, ich werde euch fortjagen wenn ihr ohne meinen Befehl, noch jemand aufmachet.

Dupré.

Ah! ma chere Madame, que vous m'avez donné d'inquiétude!

Madame Gertrude.

Laiſſez-moi, Monſieur.

Ariette.

Rompons enſemble.
Tout ſe raſſemble
Pour me troubler,
Pour m'accabler.
Je ſuis à plaindre,
J'ai tout à craindre;
Mais je vous vois
Pour la derniere fois.
Rompons enſemble, &c.

Dupré.

Mais quel malheur imprévu
A donc pu
Allarmer, effrayer votre vertu?

Madame Gertrude.

Ah! que les gens
Sont bien méchans!
Je n'ai point cru
Le ſiecle ſi corrompu.

Dupres.

Mais quel malheur imprévu
Peut ſi fort allarmer, effrayer votre vertu?

Madame Gertrude.

En vain j'ai donc prétendu
Mériter, remporter le prix de la vertu.

Dor-

Dupre.
Ach! liebe Frau, was haben Sie mir für Unruhe verursachet.

Frau Gertraud.
Lassen sie mich mit Frieden, mein Herr.

Gesang.
Heben Sie auf
Alle Freundschaft.
Alles kommet, lauft
Bringt Kummerschaft.
Zu dauern bin ich,
Zu fürchten hab ich.
Für dieses mahl,
Sieh ich Ihn fürs lezte mahl.
Heben Sie auf ꝛc.

Dupre.
Welch unverhoftes Elend
Hatt gekönnt
Erschrecken, Zerstöhren Ihre Tugend.

Frau Gertraud.
Was für Bosheit,
Ist in den Leut.
Ich glaubte immer.
Die Welt Frommer

Dupre.
Doch welch unverhoftes Elend,
Hat so stark erschrocken, ihre schöne Tugend.

Frau Gertraud.
Umsonst habe ich auf alle Weis
Verhoft zu erlangen, der Tugend ihren Preiß.

Dorlis, (dans l'éloignement.)

La bonne occasion! Tentons fortune pendant qu'ils sont là.

Dupré.

Que je sache du moins . . .

Madame Gertrude.

Laissez-moi, vous dis-je; vous n'êtes plus digne de mon estime.

Dupré.

Qu'avez-vous á me reprocher?

Madame Gertrude.

Rien, Monsieur.

Dupré.

Mais encore?

Madame Gertrude.

Eh! bien tout, Monsieur, tout. Allez trouver Madame Furet; elle est chez vous, elle vous attend.

Dupré.

Madame Furet!

Madame Gertrude,

Après tout, que m'importe? Vous êtes votre maître. Epousez-la, Monsieur, épousez-la.

Dupré.

Le Ciel m'en garde!

Dorlis.

Jetzt hab ich gute Gelegenheit, laßt mich mein Glück wagen, da sie annoch da sind.

Dupre.

Daß ich doch wenigstens wisse. . .

Frau Gertraud.

Laßen sie mich mit Frieden, ich sage es Ihnen; Sie sind meiner Wohlgewogenheit nicht mehr würdig.

Dupre.

Was haben Sie mir vorzurupfen?

Frau Gertraud.

Nichts, mein Herr.

Dupre.

Aber doch?

Frau Gertraud.

Ach! Alles, alles mein Herr. Gehen Sie zu der Frau Füret; Sie ist in Ihrer Behausung, und wartet auf Ihnen.

Dupre.

Die Frau Füret!

Frau Gertraud.

Endlich. Was liegt mir daran? Sie seynd Herr für sich. Sie können Sie heyrathen, mein Herr, heyrathen sie sie.

Dupre.

Der Himmel behüte mich dafür!

Madame Gertrude.

Ne lui avez vous pas promis?

Dupré.

Rien. C'eſt un projet qu'elle s'eſt formé & que j'ai feint d'approuver pour lui donner le change, & l'empêcher de ſoupçonner notre liaiſon innocente.

Madame Gertrude.

L'intention ſeroit pardonnable: (en s'adouciſſant.) me dites vous vrai?

Dupré.

Je vous le proteſte.

Madame Gertrude.

Vous me raſſurez pour vous; mais je ne ſuis pas tranquille pour moi-même. Cette femme épie nos actions.

Dupré.

N'appréhendez rien.

Madame Gertrude.

Ariette.

Femme curieuſe,
Femme envieuſe,
Aigre, bigotte,
Cagotte;
Oh! c'eſt, en vérité

Trois

Frau Gertraud.

Haben Sie Ihr nicht versprochen?

Dupre.

Mit nichten. Das ist ein Anschlag, den Sie sich selbsten gemacht, und ich bestätiget habe, um mich an Ihr zu rächen, und den Argwohn unserer unschuldigen Bekanntschaft zu benehmen.

Frau Gertraud.

Die Absicht wäre noch zu verzeihen: (Ein wenig sanftmüthiger.) Sagen Sie mir die Wahrheit?

Dupre.

Ich versichere Sie.

Frau Gertraud.

Sie machen mir Herz um Ihrentwillen ruhig, aber für mich bin ich es noch nicht. Diese Frau giebt auf alle unsere Handlungen acht.

Dupre.

Fürchten Sie nichts.

Frau Gertraud.

Gesang.

Witzige Frau
Unwillige Frau
Neydig, scheinheilig
Heuchlerisch
Das seynd ja in Wahrheit

Trois fléaux pour l'Humanité.
Agiſſante
Par oiſiveté;
Médiſante
Par vanité;
Méchante
Par charité.
Oh! c'eſt, en vérité,
Trois fléaux pour l'Humanité.

Dupré.

Bon! bon! ma prudence mettroit en défaut cent Cerberes comme Madame Furet.

Madame Gertrude.

Je ſuis dans une agitation qui m'ôte la force de me ſoutenir.

Dupré.

Venez vous repoſer dans votre Pavillon.

(Elle monte dans ſon Pavillon; Dupré lui donne un ſiége, elle s'aſſied, ôte ſa coëffe nonchalamment & ſoupire. Dupré prend la lumiere qu'il avoit caché, la remet ſur la table, avance une chaiſe pour lui, & ſe place à côté de Madame Gertrude.)

SCENE VI.

Dorlis, (ſeul.)

Je cherche en vain. De ce côté je ne vois

Drey Plagen der Menschlichkeit
Geschäftig
Aus pur Faulheit;
Verläumtrisch
Aus Eitelkeit;
Boshaftig
Aus pur Mitleyd.
Das seynd ja in Wahrheit
Drey Plagen der Menschlichkeit.

Dupre.

Gut! gut! meine Vernunft würde hundert Höllenhund, wie die Frau Füret, in Verdacht bringen.

Frau Gertraud.

Ich bin in einer Bewegung, welche mir die Stärke aufrecht zubleiben benimmt.

Dupre.

Kommen Sie, und ruhen Sie in Ihrem Lust-Hauß aus.

Sie gehet in ihr Lust-Hauß; Dupre giebt ihr einen Stuhl, sie setzet sich, sie thut die Haube ganz langsam ab, und seufzet. Dupre nimmt das Licht, welches er versteckt hatte, stellet es wieder auf den Tisch, nimmet einen Stuhl für sich, und setzet sich neben die Frau Gertraud.

Sechster Auftritt.

Dorlis, allein.

Ich suche umsonst. Auf dieser Seite sehe

vois que des murs. Ne nous rebutons point; voyons encore par ici.

SCENE VII.

Madame Gertrude, Dupré.

Madame Gertrude.

Et ſincérement vous n'avez point d'idées de mariage?

Dupré.

Mais, Madame, je vous avouerai que 'en ai quelquefois; aſſez ſouvent.

Madame Gertrude.

Qui peut vous inſpirer ces idées?

Dupré.

Si c'étoit vous, Madame.

Madame Gertrude.

Et vous prétendriez ... vous n'y ſongez pas. Si vous m'épouſiez ... vous auriez des volontés. Je n'en aurois plus; l'hymen engage, & je ne ſerois plus digné de la perfection où j'aſpire.

Dupré.

En ſeriez-vous moins heureuſe?

sehe ich nichts als Mauren. Ich will nicht verdrüßlich werden; Lasset uns annoch auf dieser Seite sehen.

Siebenter Auftritt.

Frau Gertraud, Dupre.

Frau Gertraud.

Und aufrichtig davon zu reden, sie haben keine Gedanken zum heyrathen.

Dupre.

Aber, Frau, ich muß Ihnen gestehen, ich hab etwelchemal Gedanken dazu; ziemlich oft.

Frau Gertraud.

Wer kann Ihnen solche Gedanken eingeben?

Dupre.

Wenn Sie es selbst wären, Frau.

Frau Gertraud.

Und Sie wolten . . . Sie denken nicht daran. Wenn sie mich heyratheten. . . Sie hätten ihre Willen. Ich hätte die meinige. Die Ehe verbindet, und ich würde der Vollkommenheit nicht mehr würdig seyn, nach welcher ich seufze.

Dupre.

Würden sie dadurch unglücklicher seyn?

Frau

Madame Gertrude.

Eh! que diroient de moi nos femmes de bien qui n'épargnent personne?

Dupré.

Tout ce qu'elles voudroient.

Ariette.

Sans soucis, vivre pour soi;
Jouir de soi-même,
Faire du tems un bon emploi;
Etre heureux; voilà ma loi;
C'est un bon systême.
Qu'importe ce qu'on dit de moi;
Qu'importe ce qu'on dit de moi;
Quand du tems je fais bon emploi;
Et quand je jouis de moi-même?

Que sotte
Devote;
Bigotte;
Jabote;
Médise;
Méprise;
S'épuise
En aigreur;
Jamais je n'écoute
Sa vaine clameur.
Tranquille, je goûte
Le repos du cœur.
Jouir de soi-même;
Voilà le systême;

Qui

Frau Gertraud.

Ey! was würden unsere fromme Weiber von mir sagen, welche niemand verschonen.

Dupré.

Alles was Sie wolten.

Gesang.

Ohn Sorg für sich leben,
Seiner selbst geniessen,
Die Zeit lassen vorbeyschiessen,
Glücklich seyn, ist mein Gesatz;
Und ist ein gut Gesätz,
Saget von mir was ihr wollet.
Saget von mir was ihr wollet.
Wann ich die Zeit lasse vorbeyschiessen
Und meiner selbst will genüssen,
Das Närrische,
Heilige,
Schwäzige
Thörige
Nachrede,
Verschmehe,
Erschöpfe
Ihren Zorn.
Niemahls anhöre ich,
Ihr leeres Schertzen,
Freundlich genieß ich,
der Ruh des Hertzen
Leben in der Hofnung,
Das ist die Ordnung

Wel-

Qui fait mon bonheur.
Oui, c'est le systême
Qui fait le bonheur,
Qui fait le bonheur.

Madame Gertrude.

Je vous croyois une ame plus dégagée. . . .

Dupré.

Vous me faites bien de l'honneur, Madame; mais. . . .

Ariette.

En vous voyant, il ne m'est pas possible
De résister à l'attrait du plaisir;
Si la Nature a fait mon cœur sensible,
Est-ce de moi que dépend un desir?
Un mot flatteur qui sort de votre bouche,
Un doux regard de ces yeux séduisans,
Et cette main, cette main que je touche. . . .
(Madame Gertrude, après s'être laisse toucher la main, la retire.)
Ah! tout en vous doit excuser les sens.

Madame Gertrude.

Monsieur Dupré, il est dangereux de raisonner sur ces sortes de matieres; laissons cela.

Dupré.

Et vous-même, Madame, êtes-vous exempte des impressions? . . .

Madame Gertrude.

Moi!

Dupré.

Welche mich glücklich macht.
Das ist die Ordnung,
Welche uns glücklich macht.
Welche uns glücklich macht.

Frau Gertraud.

Ich glaubte Ihnen ein freyes Gemüth.

Dupre.

Sie erweisen mir viele Höflichkeit, Madame aber. . . .

Gesang.

Wann ich Sie seh, ist es mir nicht möglich,
Der Reitzung des Wollnst zuwieder stehen;
Weil die Natur mir gab das Hertz beweglich,
So muß ich unter der Begierde stehen.
Aus Ihrem Mund ein Schmeichlerisches Wort,
Ein süsser Anblick aus diesen Augen,
Und dies Schöne Hand, dies liebreiche Ort,

(Nimmt die Hand der Frau Gertrud welche Sie zurück ziehet.)

Alles in Ihr muß den Sinn entschuldigen.

Frau Gertraud.

Mein Herr Dupre, es ist gefährlich sich in dergleichen Materien aufzuhalten; lasset uns davon abgehen.

Dupre.

Und seynd Sie, Madame von Empfindungen befreyt.

Gertraud.

Ich!

Dupré.

Vous respirez le parfum d'une rose,
Et des oiseaux le chant sçait vous ravir.
Sur votre sein cette gaze est moins close
Quand vous sentez l'haleine du zéphir.
Cueillez un fruit, c'est votre goût qu'il flatte;
Levez les yeux, vous admirez le jour:
Sur tous les sens vous êtes délicate,
Et votre cœur se refuse à l'amour.

Madame Gertrude.

Vous me tenez un langage bien étonnant!

Dupré.

Bien naturel, & quand on est aussi aimable que vous. . . .

Madame Gertrude.

Ah! mon âge, on ne l'est plus, on ne l'est plus.

Dupré.

On ne l'est plus! . . .

Madame Gertrude.

Laissons cela. Pour rectifier vos idées, lisez je vous prie les remarques que j'ai faitas. Si vous ne vous y conformez pas entierement, nous cesserons de nous voir.

Dupré.

Cesser de nous voir! ah! lisons, lisons.

Dupre.

Eine Ros athmet Sie den Geruch,
Und der Vöglein Gesang thut sie vergnügen.
Auf der Brust ist nicht so verhagt das Tuch,
Wann Sie spühret der Zephiren Athem.
Brechet Sie Obst, den Geschmack thuts schmeichlen,
In der Luft bewundert Sie den Tag,
Zärtlich ist Sie in allen Ihren Theilen,
Und ihr Hertz meynd, das Lieben wär ein Plag.

Frau Gertraud.

Sie reden mir sehr wunderlich!

Dupre.

Sehr natürlich, und wenn man so liebenswürdig ist, als Sie.

Frau Gertraud.

Ach! in meinem Alter ist man es nicht mehr, man ist es nicht mehr.

Dupre.

Mann ist es nicht mehr! . . .

Frau Gertraud.

Last uns davon abgehen. Um ihnen auf andere Gedanken zu bringen, bitte ich Sie, lesen Sie die Anmerkungen, welche ich gemacht. Wenn sie sich nicht darnach richten. So werden wir uns nicht mehr sehen.

Dupre.

Uns nicht mehr sehen! Ach lasset uns lesen, wir wollen lesen.

SCENE VIII.

Isabelle, Me. Gertrude, Dupré.

Isabelle.

Ariette.

Quel air pur! le Ciel est tranquille.
La paix regne dans cet asyle.
Quel ait pur! le Ciel est tranquille;
Mais, hélas!
Mon cœur ne l'est pas.

Madame Gertrude, (à Dupré.)

Qu'en dites-vous?

Dupré.

Tout confirme votre systême & je vois bien qu'il faut que je me corrige. (Il prend la main de Madame Gertrude.)

Madame Gertrude.

A la bonne heure; mais que faites-vous donc?

Dupré.

Rien, rien; je me corrige.

Madame Gertrude.

Vous baisez ma main? Monsieur.

Dupré.

Point du tout: c'est pour m'accoûtumer à triompher de moi-même, & c'est votre ame qui reçoit mon hommage.

Madame Gertrude.

Passe pour cela.

Isa-

Achter Auftritt.

Isabell, Frau Gertraud.

Dupre.

Isabell.

Gesang.

Welch klare Luft! der Himmel ist still.
Der Frieden herrscht in diesem Ort.
Welch klare Luft! der Himmel ist still.
Aber ach weh!
Mein Hertz ist es nicht.

Gertraud (zu Dupre.)

Was sagen Sie darüber.

Dupre.

Alles bekräftiget Ihre Einrichtung und ich sehe wohl, daß ich mich ändern muß: (Er ergreift die Hand der Frau Gertraud.)

Frau Gertrude.

Glück zu; aber was machen Sie dann?

Dupre.

Nichts, nichts; ich bessere mich.

Frau Gertraud.

Mein Herr, Sie küssen meine Hand?

Dupre.

Mit nichten: dieses ist nur, daß ich lerne mich selbst zu überwinden, und Ihre Seel ist es, so die Verehrung empfanget.

Frau Hertraud.

Dieses gehet wohl an.

Isabelle.

Ma mere est ici avec quelqu'un!

Dupré.

Et ces yeux si doux, que vous avez la bonté de fixer sur les miens; ces yeux, où je crois voir la pureté du Ciel, ce n'est pas eux que j'admire; c'est encore votre ame, c'est cette candeur, cette vertu!

Madame Gertrude.

Passe pour cela.

Dupré.

Malgré la douleur de votre veuvage, vous êtes encore. . . .

Madame Gertrude, (en soupirant.)

Ne me parlez pas de cela. Mon veuvage! ah!

Isabelle.

Ma mere, soupire, elle a du chagrin.

Dupré.

Me trouvez vous encore si coupable?

Madame Gertrude.

Non; & puisque vous pensez enfin comme je le desire; Dupré, mon cher Dupré, vous faites mon bonheur.

Isabelle.

Ma mere est heureuse; que je suis contente!

SCE-

Isabell.

Meine Mutter ist mit jemand da.

Frau Gertraud.

Und diese so liebreiche Augen, welche Sie auf die meinige zu heften die Gütigkeit haben, diese Augen, in welchen ich glaube die himmlische Reinigkeit zu sehen, diese seynd es nicht die ich bewundere; sondern es ist ihre Seele, die Aufrichtigkeit, die Tugend.

Frau Gertraud.

Dieses gehet wohl an.

Dupre.

Ohngeachtet des Schmerzens ihrer Wittibschaft, ist sie noch. . .

Frau Gertraud.

Davon reden Sie mir nichts. Mein Wittibstand! ach!

Isabell.

Meine Mutter seufzet, Sie hat Verdruß.

Dupre.

Achten Sie mich noch schuldig?

Frau Gertraud.

Nein; und weilen sie endlich denken, wie ich es verlange; Dupre, mein lieber Dupre, Sie machen mir mein Glück.

Isabell.

Meine Mutter ist glüklich; wie frohe bin ich!

SCENE IX.

Dorlis, Isabelle, Me. Gertrude, Dupré.

Dorlis.

Toutes mes recherches sont inutiles: mais: c'est elle-même; quel bonheur! St, st! (Il tire Isabelle par la robe; elle fait un cri.)

Isabelle.

Ahi! (Dorlis s'enfuit.)

Madame Gertrude.

(A Dupré.) Disparoissez pour un moment.

(Dupré se sauve par la fausse porte du Pavillon.)

SCENE X.

Me. Gertrude, Isabelle.

Madame Gertrude.

Que faites-vous ici, ma fille?

Isabelle.

Ma mere, je ne pouvois dormir, je me suis relevée, j'ai trouvé la porte de ma chambre ouverte, je suis descendue dans le jardin pour prendre le frais.

Madame Gertrude.

(à part.) J'ai oublié de la fermer; c'est

cet.

Neunter Auftritt.

Dorlis, Jsabell, Gertraud, Dupre.

Dorlis.

Alle meine Bemühungen sind umsonst; aber sie ist es, sie ist es selbst; welch Glück! St! St!

(Er zopfet Jsabell beym Rock; Sie thut einem Schrey.)

Jsabell.

Ey! (Dorlis läuft davon.)

Frau Gertraud.

(Zum Dupre.) Verstecken sie sich einen Augenblick.

(Dupre gehet zur Hinter-Thür des Lust-Hauses hinaus.)

Zehnter Auftritt.

Gertraud, Jsabell.

Gertraud.

Was machst du hier, meine Tochter?

Jsabelle.

Meine Mutter, ich konnte nicht schlafen, ich bin wieder aufgestanden, ich habe meine Kammer-Thür offen gefunden, und bin herunter in den Garten gegangen, um frische Luft zu schöpfen.

Gertraud

(Insbesondere) Ich habe sie vergessen zu-

zu-

cet, Madame Furet qui en eſt cauſe, elle m'a tourné la tête. (*haut.*) Vous êtes deſcendue ſans ma permiſſion?

Iſabelle.

Vous n'étiez pas là, ma mere.

Madame Gertrude.

Et vous m'écoutiez?

Iſabelle.

Oui, ma mere; j'ai vû de la lumiere dans votre Pavillon, je me ſuis approchée, je vous ai entendu ſoupirer; cela m'a fait de la peine: & puis vous avez dit que vous étiez heureuſe; cela m'a fait plaiſir: & puis, comme j'allois m'approcher encore, il m'a ſemblé que quelqu'un me tiroit par ma robe, & cela m'a fait peur.

Madame Gertrude.

Vous êtes une petite viſionnaire; avez-vous vû qulqu'un avec moi?

Iſabelle.

Non, mais on vous parloit.

Madame Gertrude.

On me parloit! & que me diſoit-on?

Iſabelle.

Je n'ai pas compris.

Ma

zumachen; diese Frau Furet ist Schuld daran, sie hat mir den Kopf verwirret. (laut) du bist heruntergegangen ohne meine Erlaubnis.

Isabelle.

Sie ware nicht da, meine Mutter.

Gertraud.

Hast du mich gehöret.

Isabelle.

Ja, meine Mutter; ich hab Licht gesehen in ihrem Lust-Hauß, ich hab mich genähert und hab sie seufzen hören; dieses hat mir Schmerz verursachet: und hernach hat sie gesagt, daß sie glücklich wäre; dieses hat mich vergnüget; hernach aber als ich noch näher herbeykame, so hat es mir geschienen, als zopfete mich jemand bey meinem Rock, und dieses hat Furcht in mir erwecket.

Gertraud.

Du must überal die Nase dabey haben; hast du jemand bey mir gesehen?

Isabell.

Nein, aber man redete mit ihr.

Gertraud.

Man redete mit mir! und was sagte man mir?

Isabell.

Ich hab nichts verstanden.

Madame Gertrude,

Allez, allez; remontez à votre chambre.

Isabelle.

Ah! ma mere, restons encore un moment: je vous prie de me dire une chose.

Madame Gertrude.

Quoi?

Isabelle.

Quel est donc ce Dupré qui rend les gens heureux? Est-ce Monsieur Dupré, le Juge de la Prevôté?

Madame Gertrude.

Quelle idée! l'avez-vous vû?

Isabelle.

Non; mais j'ai cru reconnoître sa voix.

Madame Gertrude, (à part.)

Que lui dirai-je? Heureusement elle est simple, & je lui ferai accroire ce que je voudrai.

Isabelle.

A quoi pensez-vous donc, ma mere?

Madame Gertrude.

Je songe à l'importance du secret que j'ai à vous révéler; c'est un mystère que je

Frau Gertraud.

Fort, fort, packe dich wieder in deine Kammer.

Isabell.

Ach! meine Mutter, laßt uns noch einen Augenblick da bleiben, ich bitte, sie möchte mir etwas sagen.

Gertraud.

Was?

Isabell.

Wer ist dann der Dupre, der die Leut glücklich macht? ist es der Herr Dupre, Richter des Bann-Richter-Amts?

Gertraud.

Was für eine Einbildung! hast du ihn gesehen?

Isabell.

Nein; aber ich habe geglaubt, ich kennete seine Stimme.

Frau Gertraude. (Insbesondere.)

Was soll ich ihr sagen? zu allem Glück ist sie einfältig, und ich kann ihr weißmachen, was ich will.

Isabell.

Meine Mutter, woran denken sie?

Gertraud.

Ich gedenke an das wichtige Geheimnuß, welches ich dir zu offenbaren habe;

es

je dois cacher à tout autre. Faites-moi ferment. . . .

Isabelle.

Il est tout fait; la volonté de ma mere est un serment pour moi.

Madame Gertrude.

La voix que vous avez entendue est celle de Monsieur Dupré, sans être la sienne.

Isabelle.

Je ne comprends pas.

Madame Gertrude.

N'avez vous pas lû le Livre que je vous ai donné?

Isabelle.

Ah! oui; le Comte de Gabalis qui dit qu'il y a des Sylphes, des Esprits Aëriens, des Intelligences, cela m'a amusée; mais est-ce que tout cela est vrai?

Madame Gertrude.

Oui, ma fille. Quand on a toujours eû une conduite sans reproche, quand la vertu seule a toujours dirigé nos actions & nos moindres pensées, ô ma chere fille, notre ame alors s'éleve au-dessus d'elle-même; elle s'épure & devient digne d'un commerce intellectuel avec des Intelligences supérieures à notre être,

es ist ein Geheimnuß, welches ich allen andern verbergen muß. Schwöre mir..

Isabell.

Es ist schon geschworen; der Wille meiner Mutter ist mir ein Eydschwur.

Gertraud.

Die Stimme, welche du gehöret hast, ist die Stimm des Herrn Dupre, ohne daß es die seinige ist.

Isabell.

Ich begreife es nicht.

Gertraud.

Hast du nicht das Buch gelesen, welches ich dir gegeben hab.

Isabell.

Ach! Ja; den Graf von Gabalis, welcher sagt, es gäbe Luft-Geister und Gespenster, dieses hat mich erfreuet; aber ist all dieses wahr?

Gertraud.

Ja, mein Tochter. Wenn man allzeit so gelebt, daß man sich nichts vorzuwerfen, wenn die Tugend allein unsere Handlungen und geringste Gedanken geleitet hat, O mein liebe Tochter! alsdann erhebet sich unsere Seele über sich selbsten, sie reiniget sich, und wird eines geistlichen Umgangs würdig mit denen Geistern,

être, qui nous consolent dans les amertumes de la vie.

Isabelle.

Ah! ma mere, j'ai grand besoin aussi de consolation.

Madame Gertrude.

Vous! eh! que vous manque-t-il?

Isabelle.

Rien.

Madame Gertrude.

Desirez-vous quelque chose?

Isabelle.

Je crois que oui.

Madame Gertrude.

Quoi?

Isabelle.

Je n'en sçais rien, mais. . .

Ariette.

Un secret enneui me dévore,
Quand je m'abandonne au sommeil;
Et le matin à mon réveil,
Je suis plus inquiette encore.
Je ne sçais d'où vient ma langueur?
Mais je soupire,
Mais je desire.
Si rien ne satisfait mon cœur,
Maman, Maman, quel est donc le bonheur?

Madame Gertrude.

Ma fille, éloignez ces idées; ce sont

des

stern, welche unser Wesen übertreffen und uns in unsern Armseligkeiten dieses Lebens trösten.

Isabell.

Ach! meine Mutter, ich hätte auch eines Trostes sehr vonnöhen.

Gertraud

Du! Ey! was gehet dir ab?

Isabell.

Nichts.

Gertraud.

Verlangst du etwas?

Isabell.

Ich glaube Ja.

Gertraud.

Was?

Isabell.

Ich weiß nichts, aber . . .

Gesang.

Der Verdruß thut mich verzehren,
Wann ich mich übergeb der Ruh.
Wann ich aufstehe in der Früh,
Thuet mein Kummer vermehren.
Ich weiß nicht was bedeudet der Schmertz;
Ich seufze doch
Und verlang noch
Wann nichts kan vergnügen mein Hertze
Mama, Mama, wo dann find man das Glück.

Gertraud.

Meine Tochter, schlage diese Gedan-

des piéges des mauvais Génies.

Isabelle.

Des mauvais Génies! vous me faites trembler. Il eſt bien mieux de s'entretenir, comme vous, avec des Sylphes, des Eſprits purs; mais je n'imagine pas comment des Eſprits parlent.

Madame Gertrude.

Ils empruntent les organes des hommes, & nous apparoiſſent ordinairement ſous une figure qui nous eſt familiere, comme celle d'un parent, d'un ami.

Isabelle.

Comme celle de Monſieur Dupré?

Madame Gertrude.

Oui, oui.

Isabelle.

Et que dit Monſieur Dupré, quand on lui prend ſa figure?

Madame Gertrude.

Il n'en ſçait rien, ce n'eſt qu'une apparence.

Isabelle.

Mais vous m'avez dit que l'on devoit fuir juſqu'à l'apparence des hommes, & cette apparence. . . .

en aus dem Sinn; das sind Fallstri-
ke von bösen Geistern.

Isabell.

Böse Geister! Sie macht mich zittern,
s ist viel besser sich mit Luft- und rei-
en Geistern, wie sie, zu unterhalten; aber
h kann mir nicht vorstellen, wie Gei-
er reden.

Frau Gertraud.

Sie nehmen menschliche Glieder an
ch, und erscheinen uns gemeiniglich un-
er einer Gestalt, welche uns bekannt
t, gleichwie eines Freundes, eines An-
erwanden.

Isabell.

Wie des Herrn Dupre seine?

Frau Gertraud.

Ja, Ja.

Isabelle.

Und was sagt der Herr Dupre, wann
nan ihm seine Gestalt nimmt?

Frau Gertraud.

Er weis nichts davon, das ist nur eine
Verstellung.

Isabelle.

Sie haben mir aber gesagt, daß man
ogar den Schatten des männlichen
Geschlechts fliehen müsse, und dieser
Schatten . . .

Madame Gertrude.

Il n'y a rien à craindre quand on est ſage.

Iſabelle.

Ah! ma bonne maman, que vous me faites aimer la vertu! Mais ſi je ſuis bien ſage, bien ſage, aurai-je auſſi une Intelligence?

Madame Gertrude.

Je l'eſpére, & pour vous faire parvenir à l'état de perfection que mérite un ſi rare avantage, vous irez demain au Couvent. Oui; c'eſt-là, ma chere enfant, que l'on trouve un abri ſûr contre le ſouffle empoiſonné d'un monde dangéreux.

Ariette.

Comme une roſe,
La naïve pudeur,
Quand on l'expoſe,
Perd bientôt ſa fraîcheur.
Ah! pour flétrir l'éclat d'une ſi rare fleur,
Il faut ſi peu de choſe!
Conſerve donc l'honneur
Comme une roſe.

Iſabelle.

Mais au Couvent, il y a donc auſſi des Eſprits

Frau Gertraud.

Man hat nichts zu fürchten, wenn man fromm ist.

Isabelle.

Ach! meine gute Mama, möchte sie mich doch auch die Tugend lieben lassen! Allein, wenn ich fromm genug bin, fromm genug, werde ich auch einen solchen Geist haben?

Frau Gertraud.

Ich hoffe es, und damit ich dich zu diesem Stand der Vollkommenheit kommen lasse, welchen ein so seltenes Vortheil verdienet, so wirst du morgen in das Closter gehen. Ja; mein liebes Kind! allda findet man eine sichere Zuflucht gegen die vergiftete Hauche einer gefährlichen Welt.

Gesang.

Der erste Scham,
Verliert sein Saam,
Gleich wie Rosen,
Welche die Luft thut blasen,
Eine so schöne Blum zu welken,
Brauchts so wenig Wesen,
Unterhalt dann die Ehr.
Gleichwie die Rosen.

Isabelle.

Aber ins Closter, hat es dann da auch

Eſprits Aëriens qni ſont le bonheur des filles?

Madame Gertrude.

Oui.

Iſabelle.

Et comment cela donc?

Madame Gertrude.

Ils apparoiſſent en ſonge.

Iſabelle.

Il faudra donc que je dorme toujours? mais vous ne dormiez pas vous, quand tout à l'heure. . . .

Madame Gertrude.

Laiſſons cela, ma fille. Il eſt tems de vous retirer.

Iſabelle.

J'ai encore une choſe à vous demander; pour-quoi ne voulez-vous pas que l'on ſçache le bonheur que vous avez? Cela exciteroit les ames à la vertu.

Madame Gertrude.

Non. Je ne ferois qu'exciter l'envie, & comme tout le monde n'eſt point digne de la faveur que je reçois, je dois en faire un myſtere pour n'humilier perſonne.

Iſabelle.

Ah! que c'eſt bien dit, maman! je

Luft-Geister, welche die Mädchen glücklich machen?

Frau Gertraud.

Ja.

Isabelle.

Und wie dann das?

Frau Gertraud.

Sie erscheinen im Traum.

Isabell.

So werde ich dann beständig schlaffen müssen? aber sie schliefe nicht, wie, also bald . .

Frau Gertraud.

Wir wollen dieses lassen, meine Tochter. Es ist Zeit, daß du wieder in dein Zimmer gehest.

Isabell.

Ich hab sie noch um etwas zu fragen; warum will sie nicht, daß man das Glück wisse, welches sie hat? dieses würde gewiß die Seelen zur Tugend anfrischen.

Frau Gertraud.

Nein. Ich würde nur Neid erwecken, und gleichwie nicht jedermann der Gunst würdig ist, welche ich empfange, so muß ich ein Geheimnus davon machen, um niemand zu erniedrigen.

Isabell.

Ach! wie, ist das gut gesagt, Mama!

vais méditer là-dessus jusqu'à demain.

Madame Gertrude.

C'est fort bien; mais laissez-moi, j'ai encore quelques lectures à faire.

Isabelle.

Vous veillez toujours trop tard, votre santé m'inquiette; retirons-nous ensemble.

Madame Gertrude.

Soit. (à part.) Que je me reproche d'être obligée de tromper ma fille! je prends mon parti; je vais congédier pour jamais Dupré. L'éducation d'une fille doit être plus chere que tout.

Isabelle.

Mais, qu'est-ce que vous avez donc? vous parlez toujours toute seule.

Madame Gertrude.

Paix! je n'ai pas encore fait ma ronde, je vais voir si tout est bien fermé; attendez-moi là, & ne quittez point que je ne vous appelle, ou que je ne revienne vous chercher.

ich will bis morgen mich darüber besinnen.

Frau Gertraud.

Es ist sehr wohl; aber laß mich mit Frieden, ich hab noch etwelche Sachen zu lesen.

Isabell.

Sie bleiben allzeit zu lang auf, ich bin besorgt wegen ihrer Gesundheit; wir wollen miteinander gehen.

Frau Gertraud.

Es seye also. (insbesonder.) Wie ist es mir so leyd, daß ich meine Tochter betrügen muß! ich fasse meinen Entschluß; und will dem Dupre für allzeit seinen Abschied geben. Die Erziehung einer Tochter soll man sich mehr als alles angelegen seyn lassen.

Isabell.

Aber was hat sie dann? sie redet allzeit allein.

Frau Gertraud.

Still! ich bin noch nicht Runde gegangen, ich will sehen ob alles wohl verschlossen ist; erwarte mich da, und gehe mir nicht von dieser Stelle, bis ich dich rufe, oder dich abhole.

SCENE XI.

Isabelle, Dorlis.

Isabelle.

(Isabelle reflêchit; & pendant ce tems, Dorlis paroît & suit des yeux Madame Gertrude; ensuite il revient & se cache derriere un arbre.)

Hélas! que n'ai-je assez de vertu pour mériter comme ma mere! ... Je me perds dans mes réflexions.

Dorlis.

Elle se promene dans le fond du jardin! profitons de l'occasion.

Dorlis.

Ariette.

Isabelle, Isabelle!

Isabelle.

Qui m'appelle? qui m'appelle?

Dorlis.

On ma chere Isabelle!
Ne craignez rien d'un cœur fidele.

Isabelle.

Que ces accens me semblent doux!

Dorlis.

Ne craignez rien d'un cœur fidele:
Il ne respire,
Il ne soupire
Que pour vous.

Isa-

Eilfter Auftritt.

Isabell, Dorlis.

Isabell.

(Isabell bedenket sich; und mittlerweile kommt Dorlis und schauet nach der Frau Gertraud, hernach kommt er zuruck und verberget sich hinter einen Baum.)

Ach! wäre ich doch tugendhaft genug um zu verdienen, wie meine Mutter! . . . ich vertiefe mich allzusehr in meinen Gedanken.

Dorlis.

Sie gehet mitten im Garten spazieren, lasset uns die Gelegenheit zu Nutze zu machen.

Dorlis.

Gesang.

Isabell, Isabell!

Isabell

Wer ruft mich, wer ruft mich,

Dorlis.

Ach mein liebste Isabell!
Fürcht Sie nichts, mein Herz schenket sich.

Isabell.

Was die Wort mir lieblich scheinen,

Dorlis.

Fürcht sie nichts, mein Herz schenket sich,
Dann es athmet
Dann es seufzet
Nur für Sie.

Isa-

Isabelle, (à part.)
Flatteuse espérance!
(Haut.) *Offrez-vous à mes yeux,*
Dorlis, (paroissant.)
Momens délicieux!
Isabelle, (étonnée.)
C'est Dorlis ou son apparence.
Je ne sçais si c'est une erreur;
Mais ces traits sont chers à mon cœur.
Dorlis.
Approuvez ma sincere ardeur;
Ces instans sont chers à mon cœur.
Isabelle.

Je suis toute tremblante.

Dorlis.

Rassurez vous, l'amour qui m'anime. . . .

Isabelle.

L'amour qui vous anime! .. L'amour, est-ce une Intelligence? Ne me trompez point.

Dorlis.

Moi vous tromper! ô Ciel! Oui, c'est l'Intelligence la plus pure . . . Oui, c'est l'Amour lui-même qui remplit mon cœur, qui pénétre mes sens, qui entraîne vers vous toutes mes pensées, tous mes desirs, & qui s'empare enfin pour vous seule de toures les facultés de mon ame.

Isa-

Isabell. (Insbesondere.)
Schmeichlerische Hofnung!
(Laut.) Zeig er sich meinem Blick.
Dorlis, (läßt sich sehen.)
Glücklicher Augenblick
Isabell (erstaunet.)
Dorlis, oder seine Erscheinung
Ich weiß nicht ist es ein Irrthum;
Mein Herz liebt diese Verwirrung.
Dorlis.
Fallen Sie meinem Eyfer bey
Denn mein Herz wird ewig seyn treu.
Isabell.
Ich bin gauz beängstigt.
Dorlis.
Erholen sie sich, die Liebe reizet mich..
Isabell
Die Liebe reizet sie! Ist dann die Liebe ein Geist? betrügen sie mich nicht.
Dorlis.
Ich Ihnen betrügen! O Himmel! ja, es ist der reinste Geist... Ja es ist die Liebe selbst, welche mein Herz erfüllet, welche meine Sinne durchdringet, welche alle meine Gedanken und Begierden auf sie richtet, und welcher ganz allein für si , sich aller Kräften meiner Seele bemächtiget.
Isabell.
Es ist einer, es ist einer; ich kann daran

Iſabelle, (à part.)

C'en eſt une, c'en eſt une; je n'en puis plus douter, (haut.) & c'eſt pour moi, pour moi ſeule . . que je ſuis heureuſe!

Dorlis.

Heureuſe! je ſuis donc bien plus heureux moi-même. Permettez qu'à vos genoux . . .

Iſabelle.

Arrêtez, vous me confondez; c'eſt moi qui dois vous remercier de la bonté que vous avez de m'aimer. Suis-je donc aſſez ſage, aſſez vertueuſe, pour . . .

Dorlis.

Aſſez ſage, aſſez vertueuſe, que trop peut-être. . . Mais non, l'innocence impoſe, réprime l'audace. . . Et qui ſeroit capable. . . Ma chere Iſabelle, conſervez toujours ces précieuſes qualités qui vous rendent auſſi reſpectable que votre beauté vous rend digne de nos hommages.

Iſabelle.

Ma beauté, c'eſt peu de choſe; ma vertu, (en ſoupirant.) c'eſt tout; & j'ai bien deſſein de la conſerver auſſi toujours, puiſqu'elle vous plaît tant; cependant, j'ai des ſcrupules.

Dorlis.

Quoi?

an nicht mehr zweiflen (laut) und er ist für mich für mich allein ... wie glücklich bin ich!

Dorlis.

Glücklich! ich bin dann selbst weit glücklicher. Erlaube sie, daß ich ihnen zu Füssen falle.

Isabell.

Halten sie ein sie beschämen mich; ich muß mich bedanken für die Gütigkeit, so sie haben, mich zu lieben. Bin ich dann fromm und tugendhaft genug um ..

Dorlis.

Tugendhaft und fromm genug, vielleicht nur zuviel... Aber nein die Unschuld gebeut, unterdrücket die Kühnheit... und wer würde im Stand seyn.. Meine liebe Isabell, verwahre sie beständig diese kostbare Eigenschaften, welche sie so verehrungs- als ihre Schönheit sie unseres Vorzugs würdig machet.

Isabell.

Meine Schönheit, das ist was geringes; meine Tugend, (seuzend) das ist alles; und ich habe den festen Vorsatz sie beständig zu erhalten, weil sie ihnen so sehr gefallet; indessen hab ich annoch Zweifel.

Dorlis.

Was?

Isa-

Isabelle.

Ma mere m'a dit qu'il ne falloit point avoir d'idées terrestres. J'en ai eû, j'en ai encore, à ce que je crois; vous en jugerez, car je ne m'y connois pas.

Dorlis, (allarmé.)

Comment?

Isabelle.

Mais oui, ce jeune Dorlis dont vous m'offrez les traits. .. Tenez, je ne l'ai jamais vû sans une certaine émotion. Je n'ai jamais cessé de penser à lui. Ne sont-ce pas là des idées terrestres?

Dorlis.

Ah!

Isabelle.

Ne vous fâchez pas; je vous avoue tout.

Dorlis.

Me fâcher! Au contraire, vous me comblez de joie: Dorlis & moi ce n'est qu'un.

Isabelle.

J'entends: (à part.) c'est lui sans être lui, nous y voilà. (haut) Vous m'avez devi-

Isabelle.

Meine Mutter hat mir gesagt, man dörfte keine irrdische Gedanken haben, ich hab dieselbe gehabt, ich habe sie annoch, wie ich glaube: Sie mögen davon urtheilen, dann ich verstehe mich nichts darauf.

Dorlis, (aufgebracht.)

Wie?

Isabell.

Aber ja, der junge Dorlis, dessen Gestalt sie mir vorstellen. . . Sehen sie, ich hab ihn niemal ohne Empfindung gesehen. Ich hab beständig an ihn gedacht. Seynd dieses nicht irdische Gedanken?

Dorlis.

Ach!

Isabell.

Erzürnen sie sich nicht; ich gestehe ihnen alles.

Dorlis.

Mich erzürnen! im Gegentheil, sie überhäufen mich mit Freuden: Dorlis und ich sind eins.

Isabell.

Ich verstehe es wohl: (Insbesondere) Er ist es ohne daß er es ist, nun sind wir dran (laut) Sie haben meinen Sinn errathen,

devinée, vous ne pouviez prendre une forme qui me plûs davantage.

Dorlis. à part.

Je n'y comprends rien; mais elle m'enchante.

Isabelle.

Vous venez donc pour me consoler dans les amertumes de la vie?

Dorlis.

Vous avez des chagrins?

Isabelle.

Je n'en ai plus, je vous vois. A propos, réjouissons-nous, j'entre demain au Couvent; c'est-là que l'on est plus vertueuse, n'est-ce pas?

Dorlis, (allarmé.)

Vous allez demain au Couvent!

Isabelle.

Demain pour toujours; je ne suis fâchée que d'une chose, c'est de quitter ma mere que j'aime bien; mais vous ne m'abandonnerez pas dans mes chagrins, votre image me suivra par-tout, vous m'apparoîtrez dans mes songes, ou comme vous voudrez, pourvû que cela n'humilie personne.

Dor-

rathen, sie könnten keine Gestalt annehmen, welche mir besser gefiele.

Dorlis. Insbesondere.

Ich begreife nichts davon; aber sie bezaubert mich.

Isabell.

Sie kommen dann mich in den Armseeligkeiten des Lebens zu trösten.

Dorlis.

Sie haben Verdruß?

Isabell.

Ich hab jetzt keinen mehr, ich sehe ihn. Eben recht, wir wollen uns heute noch lustig machen, morgen gehe ich ins Closter; allda ist man recht tugendhaft, nit wahr?

Dorlis, (aufgebracht.)

Sie gehen morgen in das Closter!

Isabelle.

Ja morgen, und zwar für beständig, nur eine Sache thut mir leyd, nemlich daß ich meine Mutter verlassen muß, welche ich sehr liebe; aber sie werden mich doch nicht in meiner Betrübniß verlassen, ihre Bildnuß wird überal bey mir seyn. Sie werden mir in meinen Träumen erscheinen, oder wie sie wollen, wenn nur niemand dadurch verringeret wird.

Dorlis. à part.

Je m'y perds. On abuſe de ſa crédulité. (haut.) Non, vous n'irez pas au Couvent; & ſi vous m'aimez. . . .

Iſabelle.

Si je vous aime! je ne ſuis pas ingrate; maman me gronderoit, ſi je ne vous aimois pas.

Dorlis.

Vous m'aimez, votre mere approuve . . . vous irez au Couvent . . . tout cela ſe contredit. On vous trompe & vous conſentiriez. . . .

Iſabelle.

Si ma mere le veut, il faut que je lui obéiſſe, & pour tous les biens du monde, je ne voudrois pas lui déplaire. Me conſeilleriez-vous? . . .

Dorlis, (après un moment de réflexion.)

Non; mais vous ne lui déſobéirez pas. Je ſais des mojens ſûrs pour lui faire changer de réſolution: vous & moi nous ſerons unis.

Iſabelle.

Nous le ſommes déjà.

Dorlis.

Nous le ſerons davantage.

Iſa-

Dorlis Insbesondere.

Ich vergehe. Man mißbraucht ihre Leichtgläubigkeit. (laut) Nein sie wird nicht ins Closter gehen; und wenn sie mich liebt...

Isabell.

Wenn ich sie liebe! ich bin nicht undankbar; die Mama würde mich auszanken, wenn ich sie nicht liebte.

Dorlis.

Sie liebt mich, ihre Mutter ist es zufrieden...Sie wird ins Closter gehen.. All dieses wiederspricht sich. Sie wird betrogen, und sie würde zufrieden seyn..

Isabelle.

Wenn es meine Mutter haben will, so muß ich ihr gehorsamen, und um alle Güter der Welt wolte ich ihr nicht zuwider leben. Was thäten sie mir rathen?

Dorlis, (nachdem er sich ein wenig besinnt.)

Nein; Sie wird ihr deswegen nicht ungehorsam seyn. Ich weiß sichere Mittel sie dahin zu bringen, daß sie Ihren Schluß ändert; sie und ich werden vereiniget werden.

Isabell.

Wir sind es schon.

Dorlis.

Wir werden es noch ferner seyn.

Iſabelle.

Tant mieux; venez donc la perſuader vous-même: elle ſera bien aiſe de ſavoir que vous me faites l'honneur de vous attacher à moi.

Dorlis.

Il n'eſt pas tems encore, il me ſuffit pour le préſent de connoître que j'ai le bonheur d'être aimé de vous.

Ariette.

Duo.

Iſabelle.	*Dorlis.*
Il tient ma main, il la baiſe, il la ſerre.	
Ou ſuis-je? O ciel! mon eſprit enchanté!	Rien n'eſt égal à cette volupté.
Venez, venez. O ma mere! ma mere!	Il n'eſt pas néceſſaire:
Soyez témoin de ma félicité.	Ne trouplez point notre félicité.
Je n'ai rien de caché pour elle:	
C'eſt mon exemple, mon modele.	
Ma mere ne veut que mon bien.	Je veux auſſi le vôtre.
Iſabelle. Eh bien! eh bien!	
Il tient ma main, il la baiſe, il la ſerre, &c.	

(Madame Gertrude paroît; Dorlis ſe ſauve dans le fond du Théâtre pour n'etre point vû de Madame Gertrude; il rencontre Dupré, qui l'emmene en lui diſant:)

Qu'as-

Isabell.

Um so besser; kommen sie und überreden sie dieselbe selbst; es wird ihr lieb seyn zu wissen, daß sie sich mit mir verbinden wollen.

Dorlis.

Es ist noch nicht Zeit, für jetzt ist es mir genug, zu erkennen, daß ich das Glück habe von Ihnen geliebt zu werden.

Gesang.

Duo.

Isabell.	
Er hebt mein Hand, er küßt und drucket sie.	Nichts ist zu vergleichen der Lustbarkeit.
Wo bin ich o Himmel! welch eine Lustbarkeit	
Komme Sie, o meine Mutter. Komme Sie!	Ach nein zuruck bleibe Sie.
Sey Sie Zeugen meiner Glückseligkeit.	Verstöhr Sie nicht unsre Glückseligkeit.
Ich hab nichts verborgen für Ihren Blick	
Sie ist mein Entwurf, mein Vorbild.	
Mein Mutter macht mir mein Glück.	Ich will auch das Ihre.
Isabell	
Und wohl sehr wohl	
Er hebt mein Haud, er küßt und truckt sie.	

(Frau Gertraud erscheinet; Dorlis verstecket sich in das Innerste des Schau-Platzes um von der Frau Gertraud nicht gesehen zu werden; Dupre begegnet Ihm, nimmt ihn mit und sagt.)

Qu'as-tu fait? nous n'avons plus d'eſpérance. Suis-moi.

SCENE XII.

Madame Gertrude, Iſabelle.

Madame Gertrude.

Qu'avez-vous, ma chere enfant?

Iſabelle.

Ah! ma mere, permettez que je vous embraſſe. Votre fille eſt digne de vous.

Madame Gertrude.

J'en ſuis bien-aiſe, ma fille.

Iſabelle.

Que je vous ai d'obligation d'avoir formé mon cœur à la vertu; mais votre ſage exemple m'a mieux inſtruite que toutes vos leçons, que tous vos conſeils.

Madame Gertrude.

Vous m'enchantez, mais quelle agitation! . . .

Iſabelle.

Je ne me ſens pas de joie. Oh! pour le coup, vous n'aurez plus rien à me reprocher: vous ne ſavez, pas ma mere, vous ne ſavez pas; j'ai auſſi une Intelligence, moi!

Was hast du gethan? wir haben keine Hofnung mehr, folge mir.

Zwölfter Auftritt.

Frau Gertraud, Jsabell.

Frau Gertraud.

Was hast du, mein liebes Kind?

Jsabell.

Ach! meine Mutter, erlaube sie mir, daß ich sie umarme, ihre Tochter ist ihrer würdige.

Frau Gertraud.

Das erfreuet mich sehr, meine Tochter.

Jsabell.

Wie sehr bin ich ihr verbunden, daß sie die Tugend in mich gepflanzet hat; Allein ihr frommes Beyspiel hat mich mehr unterwiesen, als all ihre Lectionen und all ihre Einrathungen.

Gertraud.

Du erfreuest mich ausserordentlich, aber welche Gemüths-Bewegung! . .

Jsabell.

Für Freud weiß ich nicht wo ich bin. O! nun wird sie mir nichts mehr vorzuwerfen haben, Sie weiß nicht meine Mutter, sie weiß nicht, ich hab auch einen Geist!

Madame Gertrude.

Que vouleê-vous dire?

Isabelle.

L'Amour, l'Amour est une Intelligence; n'est-il pas vrai?

Madame Gertrude.

L'Amour, dites-vous?

Isabelle.

Ariette.

Aimer, sentir, penser, connoître,
Sur-tout aimer;
C'est prendre un être,
C'est s'animer

Madame Gertrude.

Vous m'épouvantez; expliquez donc ce mystere.

Isabelle.

Il est-là. Où êtes-vous? revenez donc, voilà ma mere.

SCENE XIII.

Dupré, Dorlis, Madame Furet, Mad. Gertrude, Isabelle.

Madame Furet.

Je vous avois bien dit, Madame; vous avez laissé votre porte ouverte, il est entré

Frau Gertraud.

Was wilst du sagen?

Isabell.

Die Liebe, die Liebe ist ein Geist; ist es nicht wahr?

Frau Gertraud.

Die Liebe, sagst du?

Isabell.

Gesang.

Lieben, schmecken, denken, kennen.
Vor allem lieben
Thuet uns ergötzen
Und uns ermuntern.

Frau Gertraud.

Du erschreckest mich; lege doch dies Geheimnuß aus.

Isabell.

Er ist da, wo seynd Sie? kommen sie denn, da ist meine Mutter.

Dreyzehenter Auftritt.

Dupre, Dorlis, Frau Füret, Frau Gertraud, Isabell.

Frau Füret.

Ich hatte es ihnen gesagt, Madame; sie haben ihre Thür aufgelassen, hier ist ein Dieb hereingegangen; Suchen sie, meine

tré un voleur ici; cherchez, Meſſieurs, cherchez.

Dupré.

Doucement, Meſſieurs, vous devez nous connoître, retirez-vous (à Dorlis.) reſte là toi. (Dorlis s'arrête au fond du théâtre.)

Madame Furet.

C'eſt Monſieur Dupré!

Madame Gertrude.

Je ſuis confondue. (*à Iſabelle.*) Allez à votre chambre.

Iſabelle.

J'ai trop peur.

Madame Gertrude.

Partez.

(Iſabelle, en ſe retirant, rencontre Dorlis, & s'arrête avec lui au fond du théâtre.)

Dupré. (à Madame Gertrude.)

Ne craignez rien, Madame.

Madame Furet.

Je ne m'attendois pas à vous trouver ici à pareille heure.

Dupré.

Il eſt permis de venir voir ſa femme.

Madame Furet.

Votre femme?

meine Herren suchen sie.

Dupre.

Gemach, meine Herrn, sie müssen uns kennen, bleiben sie zuruck (zum Dorlis.) bleibe du da. (Dorlis haltet sich im Innersten der Schau-Bühne auf.)

Frau Füret.

Es ist der Herr Dupre!

Frau Gertraud.

Ich bin bestürtzt. (zu Isabell. gehe in dein Cammer.

Isabell.

Ich förchte mich zu sehr.

Gertraud.

Packe dich.

(Isabell begegnet im Zurückgehen dem Dorlis, und haltet sich mit ihm in Innersten der Schau-Bühne auf.)

Dupre, (zur Gertraud.)

Fürchten sie nichts, Madame.

Frau Füret.

Ich hätte mir nicht vermuthet, daß ich sie hier um ein solche Stund antreffen würde.

Dupre.

Es ist erlaubt seine Frau zu besuchen.

Frau Füret.

Ihre Frau?

Frau Gertraud.

Ihre Frau?

Du-

Madame Gertrude.

Votre femme?

Dupré, (à Madame Gertrude.)

Ne dites mot. (*à Madame Furet.*) Oui, ma femme ou peu s'en faut. C'eſt demain que nous célébrons notre mariage.

Madame Gertrude.

Y penſez-vous?

Dupré, (à Madame Gertrude.)

Paix donc! voulez-vous vous perdre de réputation?

Madame Furet.

Je n'en reviens point: n'eſt-ce pas moi que vous deviez épouſer?

Dupré.

Vous étiez dans l'erreur; c'eſt Madame.

Madame Furet.

Vous me trompiez donc?

Dupré.

Sans doute; il eſt encore permis de tromper ceux qui veulent nous nuire.

Madame Furet.

Ah traître! j'étouffe de colere!

Dupré, (è Madame Gertrude)

Vous n'avez pas d'auire parti à prendre.

Madame Furet.

Et vous, Madame, qui ne vouliez jamais vous remarier?

Ma-

Dupre.

Sagen sie kein Wort (zu Frau Füret.) Ja, meine Frau, oder es fehlet nicht viel daran. Morgen werden wir Hochzeit halten.

Gertraud.

Gedenken Sie daran.

Dupre, (zur Gertraud.)

Still dann! wollen sie sich um ihre Ehre bringen?

Frau Füret.

Darin kann ich nichts erkennen: bin ich es nicht, die sie heyrathen solten?

Dupre.

Sie waren irr; es ist die Madame.

Frau Füret.

Auf solche Art betrogen sie mich?

Dupre.

Zweifels-ohne; es ist annoch erlaubt diejenige zu betrügen, welche uns schaden wollen,

Frau Füret.

Ach Treuloser! ich vergehe für Zorn.

Dupre, (zur Gertraud,)

Sie haben kein andere Wahl zu ergreifen,

Frau Füret.

Und Sie, Madame, die sich niemalen wieder verheyrathen wolten.

Madame Gertrude.

On peut ſuivre le conſeil que vous m'avez donné tantôt; &, de plus, on ſe trouve quelquefois obligé par des circonſtances. . .

Madame Furet.

Des circonſtances! fort bien. Je n'oublierai pas le mot. Vous donnez un exemple bien édifiant à votre fille! la voilà avec un jeune homme.

Dupré.

Il n'y a rien d'étonnant. (*à Dorlis & à Iſabelle.*) Approchez: mon neveu épouſe Iſabelle.

Madame Gertrude.

Il épouſe ma fille?

Dupré.

Eh! oui. (*bas à Madame Gertrude.*) La réputatien, l'honneur. . .

Madame Gertrude.

Oui, Madame, il l'épouſe,

Dorlis, (à Madame Gertrude.)

Ah! Madame!

Dupré.

Paix.

Gertraud.

Man kann dem Rath folgen, welchen sie mir alsobald gegeben haben; und was noch mehr ist, man befindet sich oft in Umständen, wo man dazu verbunden ist.

Frau Füret.

In Umständen! sehr wohl, ich will dieses Wort nicht vergessen. Sie geben ihrer Tochter ein sehr auferbauliches Beyspiel? da stehet sie bey einem jungen Menschen.

Dupre.

Das ist nichts erschräckliches. (zu Dorlis und Isabelle.) kommet her: Mein Neffe heyrathet Isabellen.

Gertraud.

Er heyrathet meine Tochter?

Dupre.

Ey! Ja (still zur Frau Gertraud.) das Ansehen, die Ehre. . .

Frau Gertraud.

Ja, Madame, er heyrathet Sie.

Dorlis, (zur Frau Gertraud.)

Ach! Madame!

Dupre.

Still.

Isabelle.

Ah! ma mere! je ſerai donc la femme d'une Intelligence?

Madame Gertrude.

Taiſez-vous.

Madame Furet.

Je vois là du myſtere; de plus, des circonſtances... Tant mieux. Je vengerai l'outrage que l'on me fait. Ah! quels gens! quelle conduite! quelle perverſité! c'eſt ce qui me conſole. Je publierai par-tout votre hiſtoire avec des couleurs... laiſſez-moi faire. C'eſt une bonne journée. Ceci vaut encore mieux que l'eſcapade de la petite Penſionnaire.

Dupré.

Eh! bien, Madame, allez, parlez, publiez; mais ſçachez qu'en éclairant les démarches d'autrui, on s'aveugle bien ſouvent ſur ſon propre danger. Apprenez que la Penſionnaire enlevée eſt votre fille, & que ſon raviſſeur eſt le jeune homme que vous avez fait déshériter ſi charitablement.

Isabell.

Ach! meine Mutter! soll ich die Frau von einem Geist seyn?

Frau Gertraud.

Schweig still.

Frau Füret.

Da sehe ich ein Geheimnus; ja, was noch mehr ist, Umständen .. Um so besser. Ich werde den Schimpf, welchen man mir anthut, rächen. Ach! was für Leute! was für eine Lebens-Art! was für eine Boßheit! das ist annoch, was mich tröstet. Ich will ihre Historie überal bekannt machen, und mit schönen Farben anstreichen. .. lasset mich nur gehen. Das ist ein guter Tag. Dieses ist noch besser als der Muthwill der kleinen Kost-Jungfer.

Dupre.

Ey! gantz wohl Madame, gehen Sie, reden sie, verkündigen sie; aber wissen sie, daß, wenn man andern eine Grube graben will, man oft selbst hinein fallet. Wissen sie, daß die entführte Kost-Jungfer Ihnen eigene Tochter ist, und der Entführer der junge Mensch, welchen sie so wohlthätig haben enterben lassen.

Madame Furet.

O Ciel! ma fille! Le jeune homme!
(elle sort.)

SCENE XIV. & derniere.

Dupré, Me. Gertrude, Isabelle.

Dupré, (à Madame Gertrude.)

Et vous Madame, croyez que le vrai bonheur ne dépend pas de l'opion d'autrui. Quand on n'a rien à se reprocher, il est en nous-mêmes. C'est une vérité dont j'espere bientôt vous convaincre.

Madame Gertrude.

Et c'est demain que doit se faire notre mariage?

Dupré.

Absolument.

Madame Gertrude.

C'en est fait, je me résigne.

Isabelle.

Je n'entends rien à tout cela; mais je me

Frau Füret.

O Himmel! meine Tochter! der junge Mensch! (Sie gehet hinaus.)

Vierzehender und letzter Auftritt.

Dupre, Frau Gertraud, Isabelle.

Dupre, (zur Frau Gertraud.)

Und Sie, Madame, glauben Sie, daß man das wahre Glück der Meynung anderer nicht zu danken habe. Wenn man sich nichts fürzuwerfen hat, so hangt es von uns selbsten ab. Dieses ist eine Wahrheit, durch welche ich Sie ehestens zu überwinden hoffe.

Frau Gertraud.

Und soll unsere Verehelichung morgen geschehen?

Dupre.

Ohne Wiederspruch.

Frau Gertraud.

Es ist geschehen, ich ergebe mich.

Isabell.

Von all diesem verstehe ich nichts,

me résigne aussi comme ma Mere.

Madame Gertrude.

Ma fille, j'avois mes raisons pour vous parler tantôt comme j'ai fait; c'étoit pour vous éprouver. Vous n'irez pas au Couvent. Vous épousez Dorlis, le neveu de Monsieur.

Dupré.

Qui n'est point une Intelligence.

Dorlis.

Non; mais qui vaut mieux. On vous expliquera cela.

VAUDEVILLE.

Dupré.

Pour nous est fait le plaisir;
Tout enfin nous en assure.
Rien de trop; savoir jouir;
C'est volupté pure:
Il faut la saisir.
Que l'on gronde,
Que l'on fronde,
Le bonheur vous en consolera.
Rendez vous au monde;
Le bonheur vous fixera.

Madame Gertrude.

Pour gouter le vrai bonheur,
Je sens bien qui faut qu'on aime.

Dupré

aber ich ergebe mich auch wie meine Mutter.

Frau Gertraud.

Meine Tochter, ich hatte meine Ursach zuvor mit dir also zu reden, wie ich gethan habe? Es ware dich nur zu probieren. Du solst nicht in das Closter gehen. Du heyrathest Dorlis, den Nefe des Herrn.

Dupre.

Der Geist ist.

Dorlis.

Nein; aber was bessers ist. Man wird Ihnen all dieses auslegen.

Vaudeville.

Dupre.

Jetzt haben wir die Freyheit,
Alles thuts uns versichern,
Doch nicht zu viel geniessen,
Dieser Lustbarkeit.
Man muß Sie fangen,
Ich laß stehen,
Ich laß gehen.
Das Glück wird Sie trösten,
Thue Sie sich der Welt mittheilen,
Das Glück wird Sie darin erhalten.

Frau Gertraud.

Der wahren Freud zu geniessen,
Ist es nöthig daß man Liebe,

Dupré fait parler mon cœur
Et mon ſyſtême
N'étoit qu'une erreur.
Que l'on gronde,
Que l'on fronde;
L'amour à ſes loix nous ſoumettra
Ainſi va le monde
Et toujours de même il ira.

Dorlis.

La beauté doit nous charmer:
C'eſt la loi de la Nature.
Nos cœurs ſont faits pour aimer.
En vain la cenſure
Prétend nous blâmer.
Qu'elle gronde,
Qu'elle fronde,
On aime, & toujours on aimera.
Ainſi va le monde,
Et toujours de même il ira.

Iſabelle.

J'avois toujours ignoré
Ce plaiſir qu'enfin j'éprouve
Vous aimez Monſieur Dupré
Moi, Maman, je trouve
Dorlis à mon gré
Que l'on gronde
Que l'on fronde

Je

Dupre macht mein Hertz reden,
Und mein Glauben,
War nur ein Irthum
Ich laß stehen
Ich laß gehen,
Den Liebs-Gesätz wird man opfern
müssen
So gehet die Welt heut,
Und so wird Sie gehen allzeit.

Dorlis.

Die Schöhnheit thut uns vergnügen
Das ist der Natur Gesätz
Zur Lieb thun unsere Hertzen liegen.
Umsonst das Geschwätz
Will sich wieder legen.
Ich laß stehen
Ich laß gehen,
Man liebt, und allzeit wird man lieben,
So gehet die Welt heut
Und so wird sie gehen allzeit.

Isabell.

Ich hatte niemal in mein' Schmerz
Erkannt was war in mein' Herz,
Den Herrn Dupre thut Sie lieben,
Ich Mama thu finden
Daß Dorlis hat mein Herz,
Ich laß stehen
Ich laß gehen

Je sens que toujours il me plaira;
Et devant le monde
Votre exemple m'excusera.

Madame Gertrude, (au Public.)
Notre ouvrage est imparfait:
J'apprêhende la critique.
Comme la bonne Furet,
Un Censeur caustique
Condamne tout net.
Qu'il nous gronde
Qu'il nous fronde
Notre pauvre Auteur s'affligera,
Mais s'il vient du monde,
Ce bonheur le consolera.

FIN DU VAUDEVILLE.

Und spühr daß Er mir wird lang
gefallen,
Und Ihr Bild vor allen
Wird mich erst entschuldigen.

Frau Gertraud, (denen Zuschauern.)
Unser Werck ist noch nicht kund,
Das Tadelen fürchte ich.
Wie der Frau Füret Mund,
Wer tadelet richtig,
Verwerfet ganz rund.
Laßt uns stehen
Laßt uns gehen,
Unser Verfasser wird Sich betrüben
Doch kommt Er von der Welt
So wird Ihn das Glück vergnügen.

Ende des VAUDEVILLE.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Blaise, Adolphe Benoît,

Isabella und Gertraude oder die erdichtete Luft-Geister Lust-Spiel in einem Aufzuge

Mannheim 1767

P.o.germ. 1256-12
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10118388-9
VD18 14728044-001